

les habits dont vous êtes couverts ne se sont point rompus par la longueur de ce temps, ni les souliers que vous aviez aux pieds ne se sont point usés.

3. Pensez donc en vous-mêmes, que le Seigneur votre Dieu s'est appliqué à vous instruire comme un père s'applique à instruire son fils.

4. Afin que vous observiez les commandements du Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies et que vous soyez pénétrés de sa crainte.

7. Car le Seigneur votre Dieu est près de vous faire entrer dans une bonne terre, dans une terre pleine de ruisseaux, d'étangs, et de fontaines, où les sources des fleuves répandent leurs eaux en abondance dans les plaines et le long des montagnes;

8. Dans une terre qui produit du froment, de l'orge et des vignes; où naissent les figuiers, les grenadiers, les oliviers, dans une terre d'huile et de miel.

9. Ou vous mangerez votre pain sans que vous en manquiez jamais, où vous serez dans une abondance de légumes chosses; une terre dont les pierres sont du fer, où il y a des montagnes desquelles on tire les métaux d'airain :

10. Afin qu'après avoir croûté mangé, et vous être rassasiés, vous bénissiez le Seigneur votre Dieu qui vous a donné une terre si excellente.

11. Prenez bien garde de n'oublier jamais le Seigneur votre Dieu, et de ne point négliger ses préceptes, ses lois et ses cérémonies, que je vous prescris aujourd'hui.

12. De peur qu'après que vous aurez mangé et que vous serez rassasiés, que vous ayez bâti de belles maisons et que vous vous y serez établis.

13. Que vous ayez eu des troupeaux de bœufs, et des troupeaux de brebis, et une abondance d'or et d'argent et de toutes choses.

14. Votre cœur ne s'éleve, et que vous ne vous souveniez plus du Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte, de ce séjour de servitude;

insu. Mais le texte peut signifier que la Providence a toujours permis aux Hébreux de renouveler à temps leurs vêtements usés et des souliers qui n'auraient pas suffisamment protégé leurs pieds. Il sentait plus de sens. Car, au point de vue de l'admiration de l'industrie et des vêtements qu'ils avaient apportés d'Égypte, ils avaient de nombreux troupeaux dont ils savaient tisser et filer la laine. On peut s'en rendre compte par les paroles de toutes sortes et par les riches étoffes dont ils ornaient le tabernacle.

8. *Terram frumenti.* Les sept espèces de production mentionnées dans ce verset étaient, à l'époque de Moïse, les principaux produits agricoles de la Palestine. C'est pourquoi l'offrande annuelle des prémices ne portait que sur l'orge et le blé, et les cinq fruits les désignent. On représentait le miel par les dattes. L'Égypte n'avait pas ces produits qui étaient très-estimés, et c'est ce qui fait que Moïse appelle les dattes tout particulièrement.

9. *Cujus lapides ferrum sunt.* D'après Volny et Delandrie, il se trouve encore en Syrie des mines de fer et une mine de cuivre. Il n'y en a pas en Palestine, mais il se peut se faire qu'il y en ait eu autrefois. D'ailleurs, cette expression, *ces pierres sont du fer*, pouvait indiquer une pierre très-dure dans laquelle il y aurait eu beaucoup de minerai de fer. Tel est le calcaire des Alpes qui est très-abondant en France.

visse vestimenta tradunt Hebræi. — *Pes tuus non est subtritus.* Hebr., non fatumuit. Non pedes intumuerunt, neque laesi, aut attriti sunt.

5. *Sicut erudit filium suum homo.* Paterno scilicet more te castigando ad emendationem morum, non ad castitatem, ut inimici putaverunt, voluit.

9. *Cujus lapides ferrum sunt.* Et cujus terræ visceribus ac fœdibus ferrum erudit lapidis duritie.

10. *Benedixit Dominus.* Gratias agendo, et precationem aliquam premitiendo; antequam ad messam accedatis, man, ut ait D. Paulus ad Timoth. 4, 5, cibum sanctificatur. ... per verbum Dei et orationem.

baris, nequaquam retustate defecti, et pes tuus non est subtritus, in quadragesimo annus est.

5. Ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te.

6. Ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambulabis in viis ejus, et timeas eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium; in ejus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssus;

8. Terram frumenti, bordeti, ac vinearum, in qua fœcus, et malagranata, et oliveta nascuntur; terram olæi ac mellis.

9. Ubi absque ut a penuria comedas panem tuum, et ferum omni abundantia perforaveris; ejus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus eris metalla foditurus;

10. Ut cum comederis, et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

11. Observa et cave ne quando obliviscaris Domini Dei tui, et negligas mandata ejus atque judicia et ceremonias quas ego præcipio tibi hodie :

12. Ne postquam comederis et satiatus fueris, domos pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis.

13. Habebisque armenta bovm, et ovium greges, argenti et auri cunctarum rerum copiam,

14. Elevetur cor tuum, et non rememscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Ægypti, de loco servitutis;

15. Et dactor tuus fuit in solitude magna atque terribili, a in qua erat serpens fatu adorsus, et scorpio ad dipsas, et mille omnia aqua; 9 qui eduxit rivus de petra durissima. [a Num. 20. 9. et 21. 6. || b Exod. 17. 6.]

16. Et cibavit te manna in solitude, quod necierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum miseris est tui. [a Exod. 16. 14.]

17. Ne diceres in corde tuo, Fortitudo mea, et robor manus mee, hæc mihi omnia præstiterunt.

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuerit, ut impleret pactum tuum; super quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicatibus.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, colerisque illos et adoraveris; ecce nunc prædicto tibi quod omnino dispexas.

20. Sicut gentes quas delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

15. Qui a été votre conducteur dans un désert vaste et affreux; où il y avait des serpents qui brûlaient par leur souffle, des scorpions et des dipsades, et où il n'y avait aucune eau; qui a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure;

16. Qui vous a nourri, dans cette solitude, de la manne inconnue à vos pères; et qui, après vous avoir punis et vous avoir éprouvés, a eu enfin pitié de vous.

17. Afin que vous ne disiez point dans votre cœur: C'est par ma propre puissance et par la force de mon bras que j'ai acquis toutes ces choses.

18. Mais que vous souveniez que c'est le Seigneur votre Dieu qui vous a donné lui-même toute votre force, pour accomplir ainsi l'alliance qu'il a jurée avec vos pères, comme il parait par ce que vous voyez aujourd'hui.

19. Que si, oubliant le Seigneur votre Dieu, vous suiviez des dieux étrangers, que vous fussiez et les adoriez, je vous prôis dès maintenant que vous serez tout à fait détruits.

20. Vous périrez misérablement, comme les nations que le Seigneur a détruites à votre entrée; si vous êtes désobéissants à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX.

Gratuité de la vocation d'Israël.

4. Audi Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, et possides nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes et ad caelum usque muratas;

2. Populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, et audisti, quibus nullus potest esse adverso resistere.

3. Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transit ante te, ignis deorsum atque consumens, qui contret et delicit atque obstruat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

17. *Fortitudo mea.* Moïse ne craint pas que les Hébreux n'attribuent cette prospérité aux faux dieux; le nom de Jehova était trop profondément gravé dans leur âme. Mais il craint qu'ils ne se flattent d'être eux-mêmes ce qu'ils ne pechent par orgueil, comme l'homme est si naturellement porté à le faire.

Car. IX. — 1. *Ad caelum usque muratas.* En parcourant ces contrées, les voyageurs ont retrouvé les ruines de ces villes fortifiées, et ils ont pu reconnaître que les portes de ces villes n'avaient pas été élevées à l'ordinaire et se fermaient comme le dit Moïse plus haut (Deut. III, 5).

2. *Filios Enacim.* Avant l'établissement des Chananéens dans la Palestine, ce pays avait été occupé par des peuplades de géants qu'on désignait sous le nom de Rephaïm, d'Éminim, de Zomimim, de Lézimim et d'Énécim. Ces derniers résistèrent mieux que les autres à la conquête chananéenne, et c'est pour ce motif que les Hébreux eurent à les combattre. Ils avaient pour capitale Kariuh-Arès ou Hébron.

* 15. *Serpens fatu adorsus.* Videtur significari Basiliscus, quod afflatu suo venenum adieperit et adurat. — *Dipsas.* Vido Num. 21, 6. Dipsas est nomen serpentis cujus morsus magnum stilum excitat in eo qui letus est adurere. Grecis stilus significat.

16. *Quod necierunt patres tui.* Quod patres tui non viderant, nec eo ad cibum unquam usi fuerant. — *Miseris est tui.* Dando tibi terram bonam omnibus affluentem.

20. *Gentes quas delevit.* Hebr., quos delevit prout. Utrunque verum; partim enim delerunt, partim delevit.

Car. IX. — 1. *Hodie.* Non multo post: est idiomatis hebraeus. — *Ad caelum usque muratas.* Hyperbole: altissimis muris septas.

2. *Filios Enacim.* Vide supra, c. 1, n. 28.

3. *Transibit ante te.* Deorsum et deorsum, ut sequitur, hostes tuos, tam efflicaciter et velociter quam ignis lignis aut stipulam absumit.

4. Après que le Seigneur votre Dieu les aura détruits devant vos yeux, ne dites pas dans votre cœur : C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre, et qu'il m'en a mis en possession ; puisque ces nations ont été détruites à cause de leurs impies.

5. Car ce n'est ni votre justice ni la droiture de votre cœur, qui sera cause que vous entriez dans leur pays pour le posséder ; mais elles seront détruites à votre entrée, parce qu'elles ont agi d'un manière impie, et que le Seigneur voulait accomplir ce qu'il a promis avec serment à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob.

6. Sachez donc que ce ne sera point pour votre justice que le Seigneur votre Dieu, vous fera posséder cette terre si excellente, puisque vous êtes un peuple d'une tête dure et inflexible.

7. Souvenez-vous et n'oubliez jamais de quelle manière vous avez excité contre vous le colère du Seigneur votre Dieu dans le désert. Depuis le jour que vous êtes sortis de l'Égypte jusqu'à ce lieu où nous sommes, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur.

8. Car vous l'avez irrité dès le temps que nous étions à Horeb ; et s'étant mis en colère contre vous, il voulait vous perdre.

9. Ce fut quand il me monta sur le montog pour y recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur fit avec vous ; et je demeurai toujours sur cette montagne pendant quarante jours et quarante nuits, sans boire ni manger.

10. Le Seigneur me donna alors deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, qui contenaient toutes les paroles qu'il vous avait dites du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque tout le peuple était assemblé.

11. Après que les quarante jours et les quarante nuits furent passés, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.

12. Et il me dit : Levez-vous, descendez vite de cette montagne, parce que votre peuple que vous avez tiré de l'Égypte a aussitôt abandonné la voie que vous lui avez montrée ; ils se sont fait une tête dure et fielle.

13. Le Seigneur me dit encore : Je vois que ce peuple a la tête dure.

14. Laissez-moi faire, et je les réduirai en poudre ; j'effacerai son nom de dessus le ciel, et je vous établirai sur un autre peuple qui sera plus grand et plus puissant que celui-ci.

15. Je descendis donc de cette montagne qui était tout ardent, tenant dans mes deux mains les deux tables de l'alliance,

16. Et il voyant que vous aviez péché contre le

4. Ne dicas in corde tuo, cum delerit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo ; Propter justitiam meam introduxit me Dominus in terram hanc possidem, cum propter impietates suas ista delicta sint nationes.

5. Neque enim propter justitiam tuam, et equalitatem cordis tui, ingredieris ad possidenda terras earum ; sed quia ille egerunt impie, introeunte te delictis suis, et ut compleret verbum sum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac et Jacob.

6. Scilo ergo quod non propter justitiam tuam Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc contra me in possessionem, cum durissimè cervicis sis populus.

7. Memento, et ne obliviscaris, quando ad iracundiam provocaverit Dominus Deum tuum in solitudine. Ex eoque, quod egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contulidisti.

8. A Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit, [a Exod. 17. 6. et 19. 3.]

9. Quando ascendit in montem, ut acciperet tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus ; et perseveravit in monte quadraginta diebus et noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens. [a Exod. 24. 18.]

10. a Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continens omnia verba que vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est. [a Exod. 31. 15. et 32. 15.]

11. Cumque transisset quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, foderis foderis.

12. Dixitque mihi : a Surge, et descende hinc cito ; quia populus tuus quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt velociter viam quam demonstrasti ei, feceruntque sibi confilium. [a Exod. 32. 7.]

13. Rursusque ait Dominus ad me : Cerno quod populus iste dura cervicis sit.

14. Dimitte me et conteram eum, et deleam nomen ejus de sub celo, et constitutum te super gentem que hac major et fortior sit.

15. Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas foderis utraque tenerem manu,

16. Vidissimque eos peccasse Dominum

Deo vestro, et fecisse vobis vitulum coadivum, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat ;

17. Propter tabulas de manibus meis confregit eas in conspectu vestro.

18. Et protulit ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra que gressistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis ;

19. Timi enim indignationem et iram illius, quia adversum vos contulidisti delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.

20. Adversum Aaron quoque vehementer iratus vos contulidisti delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus et pro illo similiter deprecatus sum.

21. Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripens, et in frusta commisit, et pro illo similiter deprecatus sum.

22. Et in incendio quoque et in Tentationibus, et in Sepulchris Conspicentibus provocastis Dominum ; [a Num. 11. 3. et 16. 2. et 21. 5.]

23. Et quando misit vos de Cadabarna, dicens : Ascendite, et possidete terram quam dedi vobis, et contempnistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis ;

24. Sed sumpserunt istius rebelles a die qua nosse vos coepi.

25. Et jacui coram Domino quadraginta dies et noctibus, quibus cum suppliciter deprecabar, non delere vos ut fuerat comminatus ;

26. Et orans dixi : Domine Deus, non disperdas populum tuum, et hereditatem tuam, quam remisisti in magnitudine tua, quod eduxisti de Ægypto in manu forti.

27. Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac et Jacob ; non aspicias duritiam populi hujus, et impietatem aliquæ peccatum ;

28. Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos : Non poterat Dominus introducere eos in terram quam pollicitus est eis, et oderat illios ; idcirco eduxit, et introiecit eos in solitudine ;

29. Qui sunt populus tuus et heredi-

Seigneur votre Dieu, et que vous vous étiez fait avec vous des fonts, et que vous aviez abandonné sitôt sa voie qu'il vous avait montrée ;

17. Je jetai de mes mains les tables, et je les brisai à vos yeux.

18. Je me prosternai devant le Seigneur, comme j'avais fait auparavant, quarante jours et quarante nuits sans boire ni manger, à cause de tous les péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, et par lesquels vous aviez excité sa colère contre vous ;

19. Car j'appréhendais l'indignation et la fureur qu'il avait conçue contre vous, et qui le portait à vouloir vous exterminer. Et le Seigneur m'exauça encore pour cette fois.

20. Il fut aussi extrêmement irrité contre Aaron, et il voulait le perdre ; mais je l'appaisai de même en priant pour lui.

21. Je pris alors votre péché, c'est-à-dire le veau que vous aviez fait, et l'ayant brulé dans le feu, je le rompis en morceaux, et je réduisis tout à fait en poudre, et je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne.

22. Vous avez aussi irrité le Seigneur dans les trois lieux dont l'un fut appelé l'Embrasement, l'autre la Tentation, et le troisième les Sepulchres de la Conspicence.

23. Et lorsque le Seigneur vous envoya de Cadabarna, en vous disant : Montez et allez prendre possession de la terre que je vous ai donnée, vous méprisâtes le commandement du Seigneur votre Dieu ; vous ne crûtes point ce qu'il vous disait, et vous ne voulûtes point écouter sa voix ;

24. Mais vous lui avez toutjours été rebelles depuis le jour que j'ai commencé à vous connaître.

25. Et je me prosternai devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits, le jour et la nuit conjurant de ne vous point perdre, selon la menace qu'il en avait faite ;

26. Et je lui dis dans ma prière : Seigneur mon Dieu, ne perdes point votre peuple, et votre héritage ; ne perdes point ceux que vous avez rachetés par votre grande puissance, que vous avez tirés de l'Égypte par la force de votre bras.

27. Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac et Jacob. Ne considérez point la dureté de ce peuple, ni leur impiété et leur péché ;

28. De peur que les habitants du pays d'où vous nous avez tirés ne disent : Le Seigneur ne pouvait les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis ; mais, comme ils les haïssait, il les introduisit, et qu'il les haïssait, il les introduisit pour les faire mourir dans le désert.

29. Ils sont votre peuple et votre héritage ; et

15. *Proculat ante Dominum*. Non statim a confractione tabularum legitur namque percutit idcirco Miles 23 milia adoratum vitulum, populum intercipit, vitulum contrivit, etc. Vide Exod., 24.

22. *In incendio quoque*. Cum Deus immissis ignem in eos qui habebant itineris murrum-vorum. Num. 11. 1. — *In tentatione*. Cum Deus dicitur servum tuum postulare aquam. Exod., 17. 7. — *Sepulchris Conspicentibus*. Vide Num., 11. 34.

23. *Non credidistis*. Nam so ascendere noluit nisi promissis explorationibus, quod Deo displicuit, quævis ut id fieri sibi associavit. Num., 13. 31.

25. *Jacui*. Rediit ad id quod supra dixerat. Aliqui putarunt Moser te fuisse in monte per 40 dies et 40 noctes.

26. *Domine Deus*. Similiter per omnia fere habes Moser orationem ante decemum primum de monte cum primis tabulis lapideis. Exod., 32. n. 11 et seq. — *In magnitudine tua*. Hoc est, cum magis et admirandis prodigiis.

5. *Neque enim propter justitiam tuam*. Dans ce chapitre, Moïse s'applique à convaincre Israël de la gratuité de l'Élection divine. Ce peuple ne doit point se glorifier de cette élection, parce qu'elle n'est autrement due à ses mérites, attendu qu'il n'a répondu aux bienfaits de Dieu que par l'ingratitude. S'il a été choisi, c'est uniquement par un effet de la miséricorde de Dieu qui prend les uns et laisse les autres. C'est la doctrine de saint Paul, 1. Dieu, dieu, sans a sauvés et nous a saupés par sa vocation sainte, non à cause de nos œuvres, mais par le décret de sa volonté, et par la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ. (II. Tim., 1. 9. Cf. Eph., 1. 5.)

5. *Ægyptotem*. Horeb, recitulum. — *Cordis tui*. Mentis et voluntatis tuæ.

6. *Durissimè cervicis*. Maxime cervicibus, rebelis et inobediens.

8. *In Horeb provocasti*. Per vituli adorationem, Exod., 32.

10. *Concio*. Cetus populi.

20. Vous craignez le Seigneur votre Dieu, et vous ne servirez que lui seul; vous lui demurerez attachés, et vous ne jurerez que par son nom.

21. C'est lui-même qui est votre gloire et votre Dieu, c'est lui qui a fait en votre faveur ces merveilles si grandes et si terribles dont vos yeux ont été témoins.

22. Vos pères n'étaient qu'un nombre de soixante-dix personnes lorsqu'ils descendirent en Egypte; et vous voyez maintenant que le Seigneur votre Dieu vous a multipliés comme les étoiles du ciel.

CHAPITRE XI.

Moïse exhorte de nouveau Israël à observer la loi.

1. Aimez donc le Seigneur votre Dieu, et gardez en tout temps ses préceptes et ses cérémonies, ses lois et ses ordonnances.

2. Considérez aujourd'hui ce que vos enfants ignorent, eux qui n'ont point vu les châtimens du Seigneur votre Dieu, ses merveilles, et les effets de sa main toute-puissante, et de la force de son bras;

3. Les miracles, et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Égypte sur le Pharaon et sur tout son pays;

4. Sur toute l'armée des Égyptiens, sur leurs chevaux et leurs chariots; de quelle sorte les eaux de la mer Rouge les ont enveloppés lorsqu'ils vous poursuivaient; le Seigneur les ayant exterminés jusqu'aujourd'hui.

5. Souvenez-vous aussi de tout ce qu'il a fait à votre égard dans ce désert, jusqu'à ce que vous fussiez arrivés en ce lieu-ci;

6. De quelle sorte il punît Dathan et Abiron, fils d'Éliab, eux qui n'ont point vu les châtimens du Seigneur, et les ayant aimés avec leurs mains, leurs tentes et tout ce qu'ils possédaient au milieu d'Israël.

7. Vous avez vu de vos yeux toutes ces œuvres merveilleuses que le Seigneur a faites.

8. Afin que, vous gardez tous ces préceptes que je vous prescris aujourd'hui, que vous puissiez vous mettre en possession de la terre où vous allez entrer.

9. Et que vous viviez longtemps en cette terre que le Seigneur vous promet avec serment à vos pères et à leur postérité.

10. Ce que tu voudrais qu'on te fit : adage bien supérieur à ce principe négatif de la sagesse païenne : « Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit. »

Cap. XI. — 2. *Cognoscite hostes que ignorant illi vestri.* Les faits que Moïse va rapporter s'étaient passés 40 ans auparavant. Les jeunes Hébreux, ce les en avaient pas vu. Ceux qui s'étaient passés 40 ans auparavant, puisque tous les hommes de 20 ans et au-dessus avaient été condamnés à mourir dans le désert.

21. *Ipsa est laus tua.* Objetum et materia laudis tue.

22. *In septuaginta animabus.* Hoc explicatum est Genes., c. 40, n. 27.

Cap. XI. — 2. *Cognoscite.* Considerate. — *Disciplinam.* Castigationem quam vos Deus erudit.

4. *Delesteris eos.* Reipsum. — *Uique in presentem diem.* Omnino, ita ut aunc nemo superstes sit qui vobis nocent.

6. *Filius Ruben.* De tribu Ruben. — *Cum dominus.* Cum illis et familia.

8. *Et custoditis universa mandata illius.* Hoc est, qui cum vobis stimulo esse debet ad Dei mandata custodienda.

20. *a. Dominum Deum tuum timbis, et soli servies;* ipsi adhaerentibus, iurabunt in nomine illius, [a. Sap. 6. 13. Math. 4. 10. Luc. 4. 8.]

21. *Ipsa est laus tua;* et Deus tuus, qui fecit tibi haec magna et terribilia, qui viderunt oculi tui.

22. *a. In septuaginta animabus descendente tui patris tui in Aegyptum;* et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra caeli. [a. Gen. 46. 27. Exod. 1. 5.]

1. *Amate itaque Dominum Deum tuum,* et observa precepta eius et caeremonias, iudicia atque mandata, omni tempore.

2. *Cognoscite hodie quam ignorant illi vestri,* qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magna eius, et robustam manum, extentumque brachium.

3. *Signa et opera que fecit in medio Aegypti Pharaonis regi,* et universo territorio eius.

4. *Omni que exercitui Aegyptiorum, et aquis ac curribus; quomodo operuerint eos aqua maris rubri, cum vos persecuerunt;* et deleverit eos Dominus quem in presentem diem;

5. *Vobiscum que fecerit in solitudine, donec veniretis ad hunc locum;*

6. *Et a Dathan atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben;* quos ipse aperit ore suo terra absorbit cum dominus et tabernaculis et universa substantia eorum, quam habebat in medio Israel. [a. Num. 16. 1.] | b. Num. 16. 32.

7. *Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna que fecit.*

8. *Ut custoditis universa mandata illius, que ego hodie praecipio vobis, et possitis introire, et possidere terram, ad quam ingredimini.*

9. *Multoties in ea vivitis tempore; quam sub Iuramento pollicitus est Dominus patribus vestris, et semini eorum, lacte et melle manentem.*

10. *Terra enim, ad quam ingredieris Aegyptum, non est sicut terra Aegypti, que extati, ubi iacto semine in horum morcum aquae decurrit irrigue;*

11. *Sed montuosa est et campestris; de celo expectans pluvias;*

12. *Quam Dominus Deus tuus semper investit, et oculi illius in ea sunt; principio anni usque ad finem eius.*

13. *a. Si ergo obederitis mandatis meis, que ego hodie praecipio vobis, et servatis Dominum Deum vestrum, et servatis ei in toto corde vestro, et in tota anima vestra; [a. Supr. 10. 12.]*

14. *Dabit pluviam terrae vestrae tempore messis et sermunt, et colligatis frumentum, et vinum et oleum.*

15. *Fomigumque eis agris ad pasceda iumenta, et ut ipsi comedatis ac saturerentur.*

16. *Cavete ne forte decipiat cor vestrum, et recedatis a Domino, servatisque diis alienis, et adoretis eos.*

17. *Iratusque Dominus claudat caelum, et pluvia non descendat, nec terra deturgetur solum, peccatores non locet de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.*

18. *a. Ponite haec verba mea in coribus et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocato. [a. Supr. 6. 6.]*

19. *Docete illos vestros ut illa melleantur, quando sederitis in domo tua, et ambulaveritis in via, et accuberitis alique surrexeris.*

20. *Scriptes ad super postes et januas domus tuae.*

11. *Sed montuosa est.* La fertilité de l'Égypte dépendait du travail de l'homme. Il fallait irriguer la terre, et Moïse paraît faire allusion à l'emploi de machines qu'on se mettait à employer à l'époque de Moïse. En Palestine, c'était la pluie qui devait fertiliser la terre. La Providence s'en chargea, et si les Hébreux étaient fidèles à Dieu, ils pouvaient être sûrs de la plus abondante et leur serait jamais défaut.

17. *Iratusque Dominus claudat caelum.* Les incités d'Israël lui attireront plusieurs fois dans son histoire ce fléau. Pendant plusieurs années, le ciel sera d'airain, comme disent les prophètes, et la famine affligera la nation.

10. *Facto semine.* Quod in Aegypto fit post Nilii inundationem. — *Ubi...* aquae decurrit irrigue. *Quae quibus pedit sicut hortum;* labores pedum, dum aqua portatur; vel dum haec illic pedibus decurruendum est ut aqua areolata onnes hinc inde hauriat, vel aqua sistens, vel alio delectante. *Vitruvius, lib. 10, c. 10, de Rosis melleiorumque verba faciens,* ait illarum penitias, que postquam calcata ad hauriendam aquam, aut ad alios usus verarentur; et hoc fortasse est quod hic dicitur *rigibus pedes, sicut hortum;* tales enim machinae in hortis praecipue ad irrigandum laborem olivorum, ut etiam tollentium. *Pablo, 1. de Confusione linguarum, rem ita describit: Quales est aquaria machina, quae hinc vocatur, in cuius medio gradus quidam sunt, quos rusticus, quoties agrum cuius rigare, accendit, ac mox totum circuit, et hinc ad hunc, et sic continue cadit, processum futurum utroque manu restitit, quo totum circuit sustentat. Interius pedes manuum, manus vero pedum, linguarum optati: insidit enim manibus, quarum est operis; operatur pedibus quorum, sicut dicitur.*

11. *De celo expectans pluvias.* Quae si quis ante tempora, utiliter et satis est arboribus.

Hebr. : de pluvia oculi bibi aquam.

12. *Deus tuus semper investit.* Quasi intensus ad beneficiendum illi temporibus opportunitas.

14. *Temporavum et serotinum.* Pluvia temporavum est quae maturo et tempore maturo explet, iactis in terram senibus, et Julia depluit et semina germinare facit. Serotina est quae sero mense aprit ad melle duplit, frugumque et fructus ad maturitatem perducit.

Significat ergo haec phrasim omnem pluviam tempore maturo opportunitum frugibus.

18. *Suspendite ea pro signo.* Assidua ea vobis proponite : vide circa cap. 6, n. 8.

19. *Quando sederitis in domo tua.* Ubique, omni tempore et loco.

10. Car la terre dont vous allez entrer en possession n'est pas comme la terre d'Égypte où vous êtes sortis, où, après qu'on jette la semence, on fait venir l'eau par des canaux pour l'arroser, comme on fait dans les jardins.

11. Mais c'est une terre de montagnes et de plaines, qui attend les pluies du ciel.

12. Que le Seigneur votre Dieu soit toujours visible, et sur laquelle il jette ses regards favorables, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

13. Si vous obéissez donc aux commandemens que je vous fais aujourd'hui d'aimer le Seigneur votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

14. Il donnera à votre terre les premières et les dernières pluies; afin que vous recueilliez de vos champs le froment, le vin et l'huile.

15. Et du foin pour nourrir vos bêtes, et que vous ayez vous-mêmes de quoi manger et vous rassasier.

16. Prenez bien garde que votre cœur ne se laisse pas séduire, et que vous n'abandonniez pas le Seigneur pour servir et adorer des dieux étrangers.

17. De peur que le Seigneur étant en colère ne ferme le ciel, que les pluies ne tombent plus, que la terre ne produise plus son fruit, et que vous ne soyez exterminés en peu de temps de cette terre excellente, que le Seigneur va vous donner.

18. Gardez ces paroles que je vous dis dans vos cœurs et dans vos esprits; lirez-les attachées à vos mains, et présentes à vos yeux pour vous en souvenir.

19. Apprenez-les à vos enfans, afin qu'ils les melleant; lorsque vous êtes assis en votre maison, ou que vous marchez, lorsque vous vous couchez, ou que vous vous levez;

20. Écrivez-les sur les poteaux et sur les portes de votre logis.

9. Car vous n'êtes point entrés jusqu'à ce jour dans le repos et l'héritage que le Seigneur votre Dieu doit vous donner.

10. Mais vous passerez le Jourdain, et vous habiez dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, afin qu'il vous repose en repos du côté de tous les ennemis qui vous environnent, et que vous demeuriez sans aucune crainte.

11. Dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom. Ce sera là que vous appareillerez selon l'ordre que je vous prescriis, vos holocaustes, vos hosties, vos dîmes et les prémices des ouvrages de vos mains, et tout ce qu'il y aura de meilleur dans les dons que vous aurez fait vous offrir au Seigneur.

12. C'est là que vous ferez des festins de réjouissance devant le Seigneur votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et les lévites qui demeurent dans vos villes : car ils n'ont point d'autre part, et ils ne possèdent rien d'autre chose parmi vous.

13. Prenez bien garde de ne point offrir vos holocaustes dans tous les lieux que vous verrez.

14. Mais offrez vos hosties dans celui que le Seigneur aura choisi en l'une de vos tribus, et observez-y tout ce que je vous ordonne ici aujourd'hui.

15. Que si vous voulez manger, si vous aimez à vous nourrir de chair, tuez des bêtes, et mangez-en, selon la bénédiction que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée dans vos villes ; soit que ces bêtes soient impures, c'est-à-dire qu'elles aient quelque tache ou quelque défaut dans les membres du corps ; soit qu'elles soient pures, c'est-à-dire entières et sans tache, comme celles qui peuvent être offertes à Dieu ; mangez-en, ainsi que de la chèvre et du cerf.

16. Abstenez-vous seulement de manger du sang, et ayez soin de le répandre sur la terre comme de l'eau.

17. Vous ne pourrez manger dans vos villes, la tête de votre vœu, ni le vin, ni l'huile, ni les premiers-nés de vos bœufs et des

9. Neque enim usque in presens tempus venistis ad requiem et possessionem, quam Dominus Deus vestrus daturus est vobis.

10. Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vestrus daturus est vobis, ut requiescat à cunctis hostibus per circumqum; et absque ullo timore habitetis.

11. In loco quem elegerit Dominus Deus vestrus, ut sit nomen eius in eo, illuc venietis, quem precipio, conferetis; holocausta, et hostias, et decimas, et primitias manuum vestrarum, et quidquid precipuum est in muneribus, que vocabitis Domino.

12. Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos, et filii ac filie vestre, famuli et familie, atque levites qui in urbibus vestris commorantur, neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

13. Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris;

14. Sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quocumque precipio tibi.

15. Sin autem comedere volueris, et te esus carnum delectaveris, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedisti tibi in urbibus tuis; sive immundum fuerit, hoc est, maculatum et debile, sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capra et cervum, comedes.

16. Absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quis unquam effuderit.

17. Non poteris comedere in oppidis tuis decimas frumenti, et vini, et olei tui, primitiam armentorum et peco-

rum, et omnia que voveris, et sponte effere volueris, et primitias manuum tuarum.

18. Sed coram Domino Deo tuo comedas eis, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus et filia tua, et servus et famula, atque levites qui manent in urbibus tuis; et intaberis et refectioris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad que extenderit manum tuam.

19. Cave ne derelinquas levitem in omni tempore versaris in terra.

20. A Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnis, quas desiderat anima tua; [a Gen. 28. 18. Exod. 34. 24. Infr. 8.]

21. Locum autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, que habebitis, sicut precipio tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placeat.

22. Sicut comedieris caprea et cervus, ut vescaris eis; et immundus et immundus in commune vescetur.

23. Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim coram pro anima est; et idcirco non debes animam comedere cum carnis;

24. Sed super terram fundes quasi aquam.

25. Ut bene sit tibi et filius tuus post te, cum feceris quod placeat in conspectu Domini.

26. Que autem sanctificaveris, et

autres bestiaux, ni rien de ce que vous aurez voué, ou que vous voudrez de vous-mêmes offrir à Dieu, ni les prémices de vos mains;

18. Mais vous mangerez de ces choses devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, et les lévites qui demeurent dans vos villes, et vous prendrez votre nourriture avec joie devant le Seigneur votre Dieu, en recueillant le fruit de tous les travaux de vos mains.

19. Prenez bien garde de ne pas abandonner le levite pendant tout le temps que vous serez sur la terre.

20. Quand le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, selon qu'il vous l'a promis, et que vous voudrez manger de la chair dont vous aurez envie,

21. Si le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom est éloigné, vous pourrez tuer des bœufs et des brébis que vous aurez, selon que je vous l'ai ordonné, et vous en mangerez dans vos villes comme vous le désirerez.

22. Vous mangerez de cette chair comme vous mangerez de celle des chèvres et des cerfs; et le pur et l'impur en mangeront indifféremment.

23. Gardez-vous seulement de manger du sang de ces bêtes; car leur sang est leur vie; et ainsi est leur vie.

24. Mais vous répandez ce sang sur la terre comme de l'eau.

25. Afin que vous soyez heureux, vous et vos enfants après vous, ayant fait ce qui est agréable aux yeux du Seigneur.

26. Quant aux choses que vous aurez consac-

conspicit. — *Prinogonista armentorum et pecorum.* Non macula, que integra sacrosanctibus celebrant, ut patet Num. 18, 17; sed generis feminei, que, licet Deo peculiari consecratione egijsse, deosolomonia nuncupando, et colligi poterit. Id tamen quod solent ut etiam horum primo incrementum portio aliqua ad sacerdotibus perveniret. — *Et omnia que voveris.* Ut, v. g., si quis vivisset vinitum in harum opulenta rusticorum, et quod colligi poterit. — *Et primitias manuum tuarum.* Fortasse accipi potest de primitiis fructuum; qui labor aratorum, quatuor a plantatione anno, colligebatur, quod de re mensuris v. g. Gen. 28, 24, que sunt veteri Deo fuisse consecrandum. In his, id est, primitiis laborem manuum, qui labor impenditur in arboribus arboribus, etc.

18. In cunctis ad que extenderit manum. In omnibus bonis et facultatibus suis. Id est, usque ad flumen Euphratem, que vitio Israelitarum facta non est, nisi imperioque suo, Davide et Salomone.

19. Locum autem, quem elegerit Dominus. Non quod ibi deosolomonia, v. g., habitabant; solent; ut aliqui putant, ever, boves, et caprea, quas domi erant consecrati, ad sacerdotibus jugulandos adductos, et tamen ad hoc non interserunt, ideoque absentibus indubitanter, ut proinde locorum hoc non serent; sed quod in publico fides impelo in animalia que vel profana maculatione poterant occidere, vel sacra pro sacerdotibus illa imitando, frequenter sacris occiderunt; et tamen hic intelligitur condemnatum qui longe a templo distat occidit, si secus fuerit, et communis profanaque jugulatione contentum.

22. Sicut comedieris. Poterat enim esse major rubandi in carnis animalium que Deo immolari poterat, quam an caprea et cervus. — *Mundus et immundus.* Id est, sive in commune vescatur. Intelligit de immundo legali immunditia mundum, hanc enim communem adulatorem togissam seminat, purioris, purioris, purioris, quamvis enim his carnes comedere possent, non tamen in communem nec alios interire, nisi omnes parit immunditiam immundi essent, ut lobat cum tota familia erit condatur hominis polluta.

23. Sanguis enim coram anima est. Vnde dicta Genes. 4.

24. Que autem sanctificaveris, et voveris Domino. Que semel Deo esse precepto, ubi obli-

11. In loco, vel hæc conjungenda cum versiculo precedenti, hoc modo, *habitabitis in loco, etc.*, et sensus erit: habitabitis secum in loco ubi Deus vult; *et in terra, etc.* in anno ad illud omnis Israel, juxta præceptum meum, confluent; non metuentes ne hoste dans vestros invadant. *Vel, in loco, etc.*, latitum est periodi, et sensus erit quod exhibet textus hebreus, *Charti, et LXIX, apud, in hoc sensu: Elegerit Dominus Deus vestrus, ut habitare faciat novum ubi, sicut offeritis omnia, etc.* — *Primitias manuum vestrarum.* Aquila, Symmachus, Theodotus, interpretantur interpretantur.

18. *Covera Domini, etc.* Vel coram tabernaculo, aut templo; vel in loco in quo erit tabernaculum aut templum. — *A lique levites.* Invitans ad opus tuas oblationes, ut etiam pupillos, viduas, sordens, ut dicitur infra, c. 16, n. 11 et 14. — *Neque enim habet aliam partem.* Quia scilicet agros et vineas non sunt sortiti in partem terræ.

17. *Holocausta tui.* Sub holocaustis intelligit etiam cætera genera hostiarum. — *In omni loco quem videris.* Quicunque visum fuerit, nulli habito loci deditur, sit ne in quo Deus offerat sacrificia vult, ut non.

15. *Sin autem comedere volueris.* Non immolando Deo, sed comestione cum et profana. — *Comede juxta benedictionem Domini Dei tui.* Comede de illis qui benedicti et largite dedit tibi Deus. *Vel, juxta opes et facultates tuas.* — *Sive immundum fuerit, hoc est, munda, imium.* Maculatum, id est manuum; opposuit enim inter, verbo gratia, si fuerit escum, claudum, mutium; hæc enim sunt macule viticarnium, ut patet Leviti, 22, 22. — *Sicut accipiem et cervum, comedes.* Sensus est; comedes que Dominus immolari possunt, v. g., ovem, et boves, quavis nisi macule, que propter hanc defectum non sunt apta sacrificio, sicut caprea et cervum potes comedere, que tamen animalia sacrificare non licet.

16. *Super terram quasi aquam effuderis.* Quasi ram profanum, quomodoli est aqua, et aullo ritu sacro.

17. *Non poteris comedere in oppidis tuis decimas frumenti, etc.* In Exod. c. 45, cum verba fecisset de decimis que levitis dabantur, quæ de decimo decimas, quæ de decimo decimas appellat dicit, de decimis, de quibus hæc est sermo, ita scribit: *Sicut quoque et alio decima, quæ unusquisque de populo Israel in suis horris separatim, ut comedere non cum levit ad templum in urbe Jerusalem, et in civitate templi, et sacerdotibus ac levitis instaurant ad*

crées et que vous aurez vovées au Seigneur, vous les prendrez et, étant vovés au lieu que le Seigneur aura choisis.

27. Vous présenterez en oblation la chair et le sang sur l'autel du Seigneur votre Dieu; vous repandez le sang des hosties autour de l'autel, et pour vous, vous en mangerez la chair.

28. Observez et écoutez bien toutes les choses que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux pour jamais, vous et vos enfants après vous, lorsque vous aurez fait ce qui est bon et agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

29. Quand le Seigneur votre Dieu aura exterminé devant vous les nations dont vous allez posséder le pays, que vous en serez atteinés en possession, et que vous habiterez dans leurs terres.

30. Prenez bien garde de ne pas imiter ces nations, après qu'elles auront été détruites à votre entrée, et de vous informer de leurs cérémonies, en disant : Je vous suivre moi-même le culte dont ces nations ont honoré leurs dieux.

31. Vous ne rendrez point de semblable culte au Seigneur votre Dieu; car elles ont fait, pour honorer leurs dieux, toutes les abominations que le Seigneur a en horreur, en leur offrant leurs fils et leurs filles, et les brûlant dans le feu.

32. Faites seulement en l'honneur du Seigneur ce que je vous ordonne, sans y rien ajouter ni en rien ôter.

CHAPITRE XIII.

Des faux prophètes et de ceux qui voudraient porter le peuple à l'idolâtrie.

1. S'il s'élève au milieu de vous un prophète ou quelqu'un qui dise qu'il a eu une vision en songe, et qui prédise quelque chose d'extraordinaire et de prodigieux.

2. Et que ce qu'il aura prédit soit arrivé, et qu'il vous dise en même temps : Allons, suivons les dieux étrangers qui vous sont inconnus, et servons-les.

3. Vous n'écoutez point les paroles de ce prophète ou de cet inventeur de visions et de songes, parce que le Seigneur, votre Dieu vous éprouve, afin qu'il paraisse clairement si vous l'aimez de tout votre cœur et de toute votre âme, ou si vous ne l'aimez pas de cette sorte.

31. *Omnes enim abominations.* Les sacrifices humains déshonorent le culte de ces nations idolâtres, et leurs superstitions ont foulé les temples dont Moïse s'éleva pour Pharaon aux Hébreux. C'est ce qui explique l'insistance avec laquelle il recommande à son peuple d'exterminer ces nations et de ne rien imiter de leurs coutumes.

Cap. XIII. — 1. *Si appropinquet in medio tui propheta.* Le miracle et la prophétie sont les deux bases de la révélation. Mais comme il y a des imposteurs qui font de faux miracles, il y en a qui font de fausses prophéties. Les faux prophètes devaient être d'autant plus nombreux chez les Juifs que le rôle des vrais prophètes fut plus important et plus constant. Moïse présenta son peuple contre leur action, et il porta contre ces corrupteurs publics les peines les plus sévères. Mais ces peines ne furent presque jamais appliquées, parce que ces faux prophètes étaient les passions de la multitude, et lui étaient plus agréables que les vrais prophètes qui tenaient un langage plus vrai et plus sévère.

gatione voti, consecraverit ac seposituris in sacris opibus consumenda, eujusmodi erant ea de quibus dictum est n. 17.

31. *Offerentes filios et filias.* Vide Lev., c. 18, n. 21.

32. *Nec addas quicquam, nec minuas.* Vide Act., c. 4, n. 2.

Cap. XIII. — 1. *Propheta.* Palms propheta, qui se pro vero vendit. Vel propheta verus, si, subverfus ipse, alios subverfore cooperaret.

2. *Quos ignoras.* Quos hæcenus non coluisti, nec pro eis habuisti.

3. *Fontes.* Testari permittit. — *Ti pelgam fist.* Hebr. ad credendum, quod verbi potest, ut scias vel ut actetur, ut scias, qui Deus ad moliam tentatis et exploratis, sine seire volentis, suo gerit.

voveris Domino, tolles, et vovies ad locum quem elegerit Dominus;

27. Et offeres oblationes tuas carum et sanguinem super altare Domini Dei tui; sanguinem hostiarum fundes in altari; caribus autem ipse vesceris.

28. Observa et audi omnia que ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in semperitum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.

29. e Quando disperderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingrederis possidendas, et possideris eas, atque habitaveris in terra earum; [a *Inf.*, 19, 1.]

30. Cave ne imiteris eas postquam tu fuerit introitus subversis; et sicutus ceremonias earum, dicens : Sic coluerunt gentes istas deos suos, et hæc ego colam.

31. Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominations, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni.

32. Quod præcipio tibi, hoc tantum factio Domino, nec addas quicquam, nec minuas.

1. Si surrexerit in medio tui propheta, ut qui somnium vidisset se dicat, et prædixit signum atque portentum,

2. Et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis.

3. Non audies verba prophete illius aut somniatoris; quia tentat vos Dominus, ut sciamus si sit utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.

4. Domium Deum vestrum sequimini, et ipsum timeat, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus; ipsi servietis, et ipsi adhibebitis.

5. Propeta autem ille aut factor somnium interficietur; quia locutus est ut vos avertat a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Egypti, et redemit vos de domo servitutis; ut errare de secretis de via, quam tibi præcipi Dominus Deus tuus; et auferat malum de medio tui.

6. Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tue, aut filius tuus vel filia, sive uxor que est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens : Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tu.

7. Cunctarum in circuitu gentium, que juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ.

8. Non acquiescas ei, nec audias, nec parcat et oculus tuus ut miseraris et occultes eum.

9. Sed statim interfices. 6 Sit primum manus tua super eum, et postea ocnis nepotus mittat manum. [a *Inf.*, 17, 7.]

10. Lapidibus obrutus necabitur; quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Egypti, de domo servitutis.

11. Ut omnis Israel audiens timeat, et nequam ultra faciali quippiam hujus rei simile.

12. Si audieris in una urbium tuarum, quos Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicens aliquis :

13. Egressi sunt filii Bellai de medio tui, et averserunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt : Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoras.

14. Quæres sollicitè et diligenter; rei veritate perspecta, ut in inversis certum esse quod dicitur, et de abominationibus hæc oportet perpetratum.

15. Statim percutes habitatores urbis illius in ore gladii, et desches eum, ac se habitantes de cette ville, et vous la détruirez omnia que in illa sunt, usque ad pecora.

6. *Si tibi voluerit persuadere frater tuus.* Il s'agit ici de l'influence domestique qui pouvait être funeste, parce qu'elle saisit l'homme par le cœur. Moïse ne veut pas qu'on ait le moindre mépris, même envers ses parents. A ses yeux, l'idolâtrie est un crime de bascination, et il promulgue les peines les plus sévères contre ceux qui favorisent cette erreur.

5. *De via.* De ritu vivendi et serviendi Deo.

6. *Frater tuus filius matris tue.* Adhuc hoc ad distinctionem eujuslibet Judæi, qui fratres vocabatur; quia ex eodem populo et communi patriarcharum stirpe oriuntur. — *Si primum manus tua super eum.* Legislationem exordians, ut præcipitur infra, c. 17, 7.

13. *Filii Bellai.* Homines impii, factoribus diaboli, quasi viri abique jure a bell, aut Bellai aliquando in Scriptura præ diabolo. Sic II. Reg., 21, 13, verbi D. Hieron., ubi pro filii Bellai, dixit filii diaboli.

14. *Abominationem hæc.* Criminis idololatriæ.

15. *Statim percutes.* Seniores solliciti, et in prinis supremo pontifice sententiam anathematis ferente, ad hæc enim pertinet procedenda. Ita veritatis inquisitio.

4. Suivez le Seigneur votre Dieu, craignez-le, gardez ses commandements, écoutez sa voix, servez-le et attachez-vous à lui seul :

5. Mais que ce prophète ou cet inventeur de songes soit puni de mort, parce qu'il vous a parlé pour vous détourner du Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés de l'Égypte, qui vous a rachetés de la maison de servitude; et pour vous détourner de la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite. Et vous ôterez le mal du milieu de vous.

6. Si votre frère, fils de votre mère, ou votre fils, ou votre fille, ou votre femme, qui vous est si chère, ou votre ami, que vous aimez comme votre vie, vous veut persuader et vous vient dire en secret : Allons et servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus, comme ils l'ont été à vos pères.

7. Les dieux de toutes les nations dont nous sommes environnés, soit de près ou de loin, depuis un bout de terre jusqu'à l'autre :

8. Ne vous laissez point tromper, et si vous discours, et si y prétez point l'oreille, et que la compassion ne vous porte point à l'épargner ou à lui donner retraite :

9. Mais tuez-le aussitôt. Qu'il reçoive le premier coup de votre propre main, et que tout le peuple le frappe ensuite.

10. Qu'il périsse accablé de pierres, parce qu'il a voulu vous arracher du culte du Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte, de ce séjour de servitude :

11. Afin que tout Israël, entendant cet exemple, soit saisi de crainte, et qu'il ne se trouve plus personne qui ose entreprendre rien de semblable.

12. Si dans quelque une de vos villes, que le Seigneur votre Dieu vous aura données pour les habitier, vous entendez dire à quelques-uns :

13. Que des enfants de Bellai, sont sortis du milieu de vous et ont perverti les habitants de leur ville, en leur disant : Allons, et servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus :

14. Informez-vous avec tout le soin possible de la vérité de la chose; et après l'avoir connue certain, et que cette abomination a été commise effectivement.

15. Vous devez passer aussitôt au fil de l'épée illius in ore gladii, et desches eum, ac se habitantes de cette ville, et vous la détruirez avec tout ce qui s'y rencontrera, jusqu'aux bêtes.

16. Vous assurerez aussi au milieu des rocs tous les meubles qui s'y trouveront, et vous les brûlerez avec la ville, consommant tout en l'honneur du Seigneur votre Dieu; en sorte que cette ville demeure éternellement ensevelie sous ses ruines qui ne soient jamais relevées :

17. Il ne demeurera rien dans vos mains de cet anathème, afin que le Seigneur votre Dieu apaise ses colère et sa fureur, et qu'il ait pitié de vous, et vous multiplie comme il a juré à vos pères.

18. Tant que vous écouteriez la voix du Seigneur votre Dieu, et que vous observerez toutes ses ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous fassiez tout ce qui est agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

16. Quidquid etiam appellabitis fuerit, congregabis in medio platearum eius, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas. Domino Deo tuo, et sit turlurus semperternus; non edificabitur amplius.

17. Et non adhererebit de illo anathemate quidquam in manu tua; ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et miseretur tui, multiplicisque te sicut juravit patribus tuis.

18. Quando audieris vocem Domini Dei tui, custodies omnia precepta ejus, que ego precipio tibi hodie, et facies quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

CHAPITRE XIV.

Des animaux purs et des impurs. Des dîmes.

1. Montrez-vous les enfants du Seigneur votre Dieu; ne vous faites point d'incisions, et ne vous faites point tondre pour pleurer les morts.

2. Parce que vous êtes un peuple saint et consacré au Seigneur votre Dieu, et qu'il vous a choisis de toutes les nations qui sont sur la terre, afin que vous fussiez particulièrement son peuple.

3. Ne mangez point de ce qui est impur.

4. Voici les animaux dont vous devez manger : le bœuf, la brebis, la chèvre,

5. Le cerf, la chèvre sauvage, le buffle, le chevre-cerf, le chevreuil, l'oryx, la girafe.

6. Vous mangerez de tous les animaux qui ont la corne divisée en deux, et qui ruminent.

16. Et ait *tenelus semperternus*. Moïse ne fait ici qu'une hypothèse. Il suppose le cas et une ville so serait livrée corporent tout entière en se livrant aux dieux étrangers. Il ne considère pas la perte qu'occasionnerait la ruine d'une cité tout entière. Mettant l'intérêt moral au-dessus de l'intérêt matériel, il le condamne et ordonne de *non faire qu'un monceau de cendres*.

Cap. XIV. — 1. *Non vos incidetis*. Ces coutumes étaient idolâtriques et à ce titre Moïse les proscriit. Mais, en outre, il ne voulait pas que l'excès de la mort de leurs parents, les enfants de Dieu se livrassent à une douleur exagérée et qu'ils se dégoûtassent, comme s'ils avaient été sans espérance. C'est une preuve de la croyance qu'ils avaient dans l'immortalité de l'âme.

5. *Bubulum, tragelaphum, etc.* Tous ces noms désignent en général des animaux sauvages ruminants et bisulcés. Mais les traducteurs et les zoologistes bibliques sont loin d'être d'accord sur les animaux qu'ils désignent.

16. *Sit turlurus semperternus*. Nuncquam a civitas recedidit.

Cap. XIV. — 1. *Filiis estote Domini Dei vestri*. Idem his verbis significat quod alibi, cum dicitur : *Sancitæ civitatis, quia ego sanctus sum*, Lev. 11, 44, et alibi. — *Non vos incidetis*. Vide dicta de hoc Levit. 19, 28. — *Celestium super mortuo*. Vide dicta Levit. 19, 27. Hoc in hebreo est : *Non ponetis celestium inter oculos vestros ad mortuum*, autem scilicet capitis partem plis nutando, tendendo, aut radendo.

5. *Bubulum*. Heltra, *jachurus*, LXX. *βουβάλων*, lib. III, Reg. c. 4, 23, inter cibos regis Salomonis, et venatione apprehensus bubali amententur; quod non videtur convenire bubalis italicis, quos vernacula lingua appellamus *bufali*. Pline, lib. 8, c. 18, docet, bubalos gignere Africanæ, vituli cervicæ quadam similitudine. Aristoteles bubulum cervæ conjungit, quorum sanguinem rogat اسپسار et concessit. Hæcossenti Hæcossiti, qui *βοβαδοξ* est *βοβαδοξ*, porcos *εσπον*. — *Tragelaphum*. Hiocervorum; animal corporis formæ cervæ, cornibus et barba hircum referens; de quo videtur petri Pline, lib. 8, c. 33. — *Papparon*. Capreæ genus, dansis simile, de quo Pline, lib. 8, c. 33. — *Orygion*. Sic etiam LXX. Alii, *boson* significaverunt, sive *urem* verterunt. Orygion in caprarum sylvæstrinum genere reperitur. Pline, l. 8, c. 33. Aristotele, lib. 2, de Historia animalium c. 1, et Pline, lib. 11, c. 46, bifurcum et unicornem hoc animal locant. — *Comelopardium*. Animal est nuncupatum et partem referens; camelus capite et oblongo aliquantulum collo; pardalium, sui pantheram, maculaturæ tuo corpore variatè. Vide Pline, l. 8, c. 18.

6. *Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedatis*. Cujusmodi sunt decem species duobus versibus precedentibus commemoratæ; sed non dubium id etiam pluribus alii comperit.

1. Filii estote Domini Dei vestri; non vos incidetis, nec facietis cavillum super mortuo.

2. Quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo; et ille elegit ut sis ei in populum peculiaritè, de cunctis gentibus que sunt super terram [a. Sup. 1, 6.]

3. Ne comedatis que immunda sunt [a. *Infr.* 26. 18. *Lev.* 11. 4.]

4. Hoc est animal quod comedat de his: boven, et ovem, et capram.

5. Cervum et capream, bubulum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.

6. Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedatis.

7. De his autem que ruminant, et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, choroeryllum; hæc quia ruminant, et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.

8. Sæc quoque quoniam dividit ungulam, et non ruminat, immunda erit; carniibus eorum non vescemini, et cadavera non tangatis.

9. Hæc comedetis ex omnibus que morantur in aquis : Quæ habent pilulas et squamas; comedetis et illas.

10. Que absque pilulis et squamis sunt, non comedatis, quia immunda sunt.

11. Omnes aves mundas comedite.

12. Immundas non comedatis; aquilam scilicet, et gryphem, et haliaetum.

13. Ixion, et vulturum ac milvum juxta genus suum;

14. Et omne corvini generis,

15. Et struthionem, ac nocturnam, et lapum, que accipitrum juxta genus suum;

16. Herodium ac cygnum, et ibidem, et mercurium, porphyriionem, et nidæorionem.

18. Onocrotalum, et charadrium, singula in genere suo; upupam quoque et vespertilionem.

19. Et omnes quod reptat et pennas habet, immundum erit, et non comedetur.

20. Omne quod mundum est, comedite.

21. Quidquid autem morticinum est, non vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, et ut comedas, aut vende it, quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hædum in lacte matris suæ.

22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos.

20. *Omnes quod mundum sunt*. En résumé, les prohibitions alimentaires embrassant: 1° les animaux immunds (quadrupèdes, poissons, oiseaux, insectes); 2° les animaux morts qui n'étaient point de ce qui avaient été mal jugulés; 3° la chair et le lait cuis ensemble; 4° les reptiles, vers, mollusques; 5° le sang, le suif, et le nerf scintille. Toutes ces prohibitions portent sur la région animale. Il n'y a de prohibé dans le règne végétal que les premiers fruits des jeunes arbres. *Lev.* XIX, 25.

21. *Peregrino, qui intra portas tuas*. C'est étranger n'est pas le prosélyte qui a adopté la loi de Moïse, car pour celui-là comme pour les Juifs, les prohibitions alimentaires étaient obligatoires. Mais il s'agit de l'étranger qui réside dans la Palestine et qui a renoncé à l'Idolâtrie. Les Juifs lui donnaient ces viandes qu'il ne mangeait pas et ils le vendaient aux païens. Ceux-ci en faisaient usage; ce qui prouve que leur prohibition n'était pas de la part de Moïse exclusivement hygiénique.

7. *Comelum, leporem, choroeryllum*. Vide Levit., c. 11, n. 4, et deinceps.

13. *Ixion*. Est avis ex vulturum genere.

21. *Quidquid autem morticinum est*. De mandis scilicet animalibus; nam de immundis nihil erat opus precipere. Vide Levit. 11, 39 et seq. Puræ sub mortibus intelligi etiam se que casu aliquo, vel lapu vel suffocata in aquis, aut hinc occiderant. — *Peregrino*. . . . *de ut comedat*. Gentili in gentilitio manenti, qui legibus judaicis de cibis mundis sui immundis non tenetur. — *Quis lo papparon*. Quis hircos scimitus. Quos in indico facere coarctat; hoc ait Exod. 23, 19. Quod de hodo dicitur, ad agnos etiam et vitulos pertinere videtur, propter rationis partem.

22. *Decimam partem*. Vide dicta supra, c. 12, n. 17.

7. Mais vous ne devez point manger de ceux qui ruminent, et dont la corne n'est point fendue, comme du chameau, du lièvre, du choroerylle.

8. Les animaux vous seront impurs, parce qu'encre qu'ils ruminent ils n'ont point la corne fendue.

9. Entrez tous les animaux qui vivent dans les eaux, vous mangerez de ceux qui ont des nageoires et des écailles.

10. Vous ne mangerez point de ceux qui n'ont point de nageoires ni d'écailles, parce qu'ils sont impurs.

11. Mangez de tous les oiseaux qui sont purs :

12. Mais ne mangez point de ceux qui sont impurs, qui sont l'aigle, le griffon, l'aigle de mer,

13. L'ixion, le vautour et le milan, selon ses espèces :

14. Et omne corvini generis, et le rapace.

15. L'autruche, la chouette, le larus, avec l'épervier, et tout ce qui est de la même espèce;

16. Le héron, le cygne, l'ibis,

17. Le plongeon, le porphyron, le hibou,

18. L'onocrotalus, le charadrium, chacun selon son espèce; la huppe et la chauve-souris.

19. Tout ce qui rampe sur la terre et qui a des ailes sera impur, et on n'en mangera point.

20. Mangez de tout de qui est pur.

21. Ne mangez d'aucune bête qui sera morte d'elle-même : mais donnez-la, au vendé-là à l'étranger qui est dans l'enceinte de vos murailles, afin qu'il en mange; parce que, pour vous, vous êtes le peuple saint du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire le chevreau louté; et encore le lait de sa mère.

22. Vous metrez à part chaque année le dixième de tous vos fruits qui naissent de la terre,

23. Et, vous mangerez en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu qu'il aura choisi; afin que son nom y soit invoqué, la dixième partie de votre froment, de votre vin et de votre huile, et les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis, afin que vous appreniez à craindre le Seigneur votre Dieu en tout temps.

24. Mais lorsque vous aurez un trop long chemin à faire pour aller jusqu'au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, et que le Seigneur votre Dieu vous ayant bœuf vous ne pourriez lui apporter ces dîmes,

25. Vous vendrez tout, et en aurez de l'argent que vous porterez en votre main, et vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi.

26. Vous achèterez de ce même argent tout ce que vous voudrez, soit des bœufs, soit des brebis, du vin aussi et du cidre, et de tout ce que vous désirerez, et vous en mangerez devant le Seigneur votre Dieu, vous réjouissant, vous et votre famille.

27. Avec le levite qui est dans l'enceinte de vos murailles : prenez bien garde de ne le pas abandonner, parce qu'il n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez.

28. Tous les trois ans vous séparerez encore une autre dime de tous les biens qui vous seront venus encore au cours de l'année; et vous en ferez un réservoir dans vos maisons;

29. Et le levite qui n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans vos villes, viendront en manger chez vous, et se rassasier, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans tout le travail que vous ferez de vos mains.

23. Et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nonnulli illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis; ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Cum autem longior fuerit via, et locum quem elegerit Dominus Deus tuus, sitique benedixerit, nec poteris ad eum habere cuncta portare.

25. Vende omnia, et in pretium rediges, portabique manu tua, et proficietis ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus.

26. Et emes e eadem pecunia quicquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siccum, et omne quod desiderat anima tua; et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua;

27. Et levites qui intra portas tuas est, cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua.

28. Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus que miscuerit tibi eo tempore; et repones intra manus tuas, et epulaberis tu et domus tua;

29. Venietque levites qui aliam non habet partem nec possessionem locum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur; ut benedicti tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum que feceris.

CHAPITRE XV.

L'année sabbatique. Consécration des premiers-nés.

1. La septième année sera l'année de la remise.

1. Septimo anno facies remissionem, mise.

23. *Decimam frumenti.* Il s'agit ici de la dime seconde ou de la dime laïque, qui devait se prélever après l'assainissement de la dime levitique, et de l'échange des premiers-nés de ces deux premières récoltes, il restait au propriétaire 0,882 du produit. La dime seconde représentait donc 0,082.

28. *Anno tertio.* La loi imposait, après chaque période de six ans, une année de chômage. La période agricole se divisait donc en deux parties de trois ans chacune. A chacune de ces trois années, le législateur voulait qu'il y eût une dime particulière que l'on devait mettre en réserve pour les besoins du levite, de l'étranger, de l'orphelin, de la veuve, en un mot, du pauvre qui n'aurait pas été d'autre part suffisamment soutenu. Aucun peuple de l'antiquité n'a ainsi compris le devoir de l'assistance publique.

CAP. XV. — 1. *Septimo anno facies remissionem.* Moïse avait ordonné de laisser reposer les terres la septième année (Ex., XXIII, 11; et Lev., XXV, 4-7). Il complète ici sa pensée en exigeant cette même année la remise des créances. S'agit-il d'une remise absolue ou simplement d'une remise partielle?

23. *Primogenitis.* Vide dicta eodem, c. 18, n. 17.

24. *Sitique benedixerit.* Annus provenerit locupletaverit, ut proinde cumulus bonorum in sanctum civitatem desiderans cresceret.

26. *Sive ex armentis.* Hoc est, o bobus; ex his enim solis armaeta confababant eorum que immolari et ed possent; et in herboso deserto hoc exprimitur. — *Sive ex ovibus.* Sub quibus et express intellige. — *Siccum.* De sicca dictum est Levit. 10, 2.

27. *Levites qui intra portas tuas est.* Qui in urbe tua habitat.

28. *Anno tertio.* Lex, ad verba 721 17m, post tres annos, ultimo anno o tribus. — *Aliam decimam.* Hæc decima, ut tempore deforenda non erat; sed in levitas et pauperes loci distribuebantur.

29. *Et comedent et saturabuntur.* Hæc decime nulli modo erat participes in qui eas o bobus suis dabat, sicut erat participes eorum que deforebantur ad epulas, quibus intererat anni deforens.

2. Que hoc ordine celebrabitur: Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annis remissionis est Dominus.

3. *A peregrino et advena exigis;* cives enim et propinquum repetendi non habebis potestatem.

4. *Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos;* ut benedicti tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem.

5. *Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa que jussit, et que ego hodie præcipio tibi, benedicti tibi, ut pollicitus est.*

6. *Fenerabis gentibus multas, et ipse a nullo accipies mutuum.* Dominaberis gentibus plurimas, et tui memo dominaberis.

7. *Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tue, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad pauperitatem venerit; non obdurabis cor tuum, nec contrahas manum.*

8. *Sed aperies eum poveri, a et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris.* [a Matth. 3. 42. Luc. 6. 34.]

9. *Cave ne forte superpeti tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo. Appropinquat septimus annus remissionis: et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens et quod postulat mutuum commutare; ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum [a Exod. 33. 10. Levit. 25. 2.]*

10. *Sed dabis eis; nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus subvenandis; ut benedicti tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad que manum miseris.*

11. *Non deerit pauperes in terra habitations tuæ; idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratris tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.* [a Matth. 26. 11.]

plément d'une suspension de paiement, qui renvoyait le paiement de la dette à l'année suivante. La question est controversée entre les rabbins. Nos croyons plus probable, d'après le contenu de la loi, que la libération du débiteur était complète.

8. *Sed, a dabo mutuum.* Ce prêt devient être sans intérêt. Sans doute, le pauvre de mauvaise foi pouvait abuser de cette facilité. Mais Moïse au vent pas que le riche s'arrête à cette considération. Prêter au pauvre, c'est prêter à Dieu, et il promet à celui qui lui a fait en général les bénédictions célestes qui le dédommageront de tout ce qu'il aura donné.

CAP. XV. — 2. *Ab amico, vel proximo ac fratre suo.* Sermo est de Julio qui genero frater est, ideoque amicus et proximus; prosequi enim annum septimo nec liberabatur suis debitis, sed tantum Judæis. Porro debitorum intelligit et mutuo, aut vendito, non autem ex communi: quia hoc proprie non est debitum, sed alienum, sive res ad alium spectans.

3. *A peregrino et advena exigis.* Etiam proleptus tui, poteris exigere. — *Cives et propinquum.* Gentes Judæorum.

4. *Mendicus non erit inter eos.* Non est promissio, aut benedictio, sed propositum; ne quomodo possint mendicium, sed illi, aut liberatim largiendo, aut saltem nutriendo, fuerit quem possint mendicium, sed illi, aut liberatim largiendo, aut saltem nutriendo, fuerit quem possint mendicium qui publice stipem colligunt, nulli, ut etiamnum fit in bene ordinatis reipublicis.

5. *Ego hodie præcipio tibi.* De mutuo dando, et obligatione remittenda anno septimo.

6. *Fenerabis.* Mutuum dabis, quia abundabit.

7. *Appropinquat septimus annus.* Cum remissio debiti faciendâ esset. — *Commordes.* Mutuum dare. — *Fiat tibi in peccatum.* Irascatur tibi Dominus, et puniat te; peccatum ponitur pro bona peccati.

10. *Nec ages quippiam callide.* Non dano mutuum modo advenantis septimi anni.

42. Lorsque votre frère ou votre oncle, Hébreux d'origine, vous ayant été vendus, vous aurez servi six ans, vous les renverrez libres la septième année :

43. Et vous ne laisserez pas aller les mains vides celui à qui vous donnerez la liberté :

44. Mais vous lui donnerez pour subsister dans le chemin, quelque chose de vos troupeaux, de votre grange et de votre pressoir, comme des biens que vous avez reçus par la bénédiction du Seigneur votre Dieu.

45. Souvenez-vous que vous avez été esclaves vous-mêmes dans l'Égypte, et que le Seigneur votre Dieu vous a mis en liberté; c'est pour cela que je vous ordonne ceci maintenant.

46. Que si votre serviteur vous dit qu'il ne veut pas sortir, parce qu'il vous aime, et veut demeurer avec vous, et qu'il trouve son avantage à être avec vous,

47. Vous prendrez une aune, et vous lui percerez l'oreille à la porte de votre maison, et il vous servira pour jamais. Vous ferez de même à votre servante.

48. Ne détournes point vos yeux de dessus eux après que vous les aurez renvoyés libres, puis-que'ils vous ont servi pendant six ans, comme vous auriez servi un mercenaire; afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les choses que vous ferez.

49. Vous consacrez au Seigneur votre Dieu tous les mâles d'entre les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis. Vous ne labourerez point avec le premier-né du bœuf, et vous ne toucherez point les premiers-nés de vos montons.

50. Mais vous les mangerez chaque année, vous et votre maison, en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choisi.

51. Que si le premier-né à une tache, s'il est boiteux ou aveugle, s'il a quelque difformité ou quelque défaut en quelque partie du corps, il ne sera point immolé au Seigneur votre Dieu;

52. Mais vous le mangerez dans l'enceinte des

17. *Assumes subulam.* Le législateur ne désire pas que l'esclave porte facilement sa condition. Il veut qu'il se engage à peiner la liberté à la serinette, parce qu'il y a toujours dans l'esclavage un amour même quelque chose qui abaisse et dégrade le caractère.

18. *Non avertas ad eis.* Il y a dans tout ce chapitre une note du pauvre qui s'en cherchait vainement dans les meilleures productions des plus grands philosophes de l'antiquité. On pressait dans ce langage de Moïse l'auroré de cette grande ère de charité que l'Évangile devait inaugurer.

12. *In septimo anno dimittes eum liberum.* Vide dicta Exod., 21, 2.

16. *Sin autem dixerit: Nolo egredi.* Vide dicta eodem c., 21, n. 21.

17. *Ancille quoque similiter facies.* Refert hoc ad vaticum, non ad auris perforationem, que in ancillis locum non habuit: vide Exod., 21, 7.

18. *Non avertas ab eis oculos tuos.* Non agete dure aut inhumaniter. — *Quantum justa mercedem mercenarii.* Servit tibi sex annis, non minus quam si fueris libertus, et tibi, qui servit tibi, cuius operam si conduxeris, mercedem numerare debeas. Equum ergo est ut, mercedis loco, anno septimo eum manumittas cum aliquo viatico. Val sensus est, mercenarii ad triumnum operis suis locum consecraverunt, ut colligeret ex. 16. Inste, a. 16. Ne ergo tibi grave sit servum anno septimo liberum cum dono dimittere; servit tibi tibi duplo longiori tempore, quam mercenarii faciunt. Favet tibi hœbrus, in quo habemus, quia duplex merces mercenarii, scilicet illi deditur.

19. *Non operaberis in primogenito bovis.* Sermo est de primogeniti feminei generis; nam loquitur de his primogenitis de quibus lacina vesci poterat, ut patet ex. 30. sequenti; primogeniti autem masculi tota erant Deo et sacerdotibus, adeo ut nulli rediret ad eum qui offerendo quemadmodum aliquid redibat cum feminei generis primogeniti offerbantur, rite victimarum sacrificium.

22. *Sed intra portas.* Mactando illud alia mactatione communi et profana. — *Tam mundus quam immundus.* Quod locum non habere, si animal immolatum fuisset rite sacrificiorum; ex hujusmodi enim sacrificio soli mundi participare poterant. Levit. 7, 20 et seq. et alibi.

12. a Cam tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum; [Exod. 21, 2. Jer. 34, 14.]

13. Et quem libertate donaveris, nequam vacuum abire patieris;

14. Sed dabis vaticum de grogibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

15. Memento quod et ipse servieris in terra Ægypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et didicero ego nunc præcipio tibi.

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi; si quod diligit te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat,

17. Assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janna domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum; ancillæ quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos; quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servit tibi; ut benedicti tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus que agis.

19. De primogenitis, que nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondabis primogenita ovium.

20. In conspectu Domini Dei tui comedas ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus tu et domus tua.

21. a Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel scissus, aut in aliqua parte deformis, vel debilis, non immolabitur Domino Deo tuo; [a Lev. 22, 20. 21. Ecol. 35, 14.]

22. Sed intra portas urbis tue co-

medes illud tam mundus quam immundus similiter vescentur eis quasi caprea et cervo.

23. Hoc solum observabis, ut sandepum corum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

murailles de votre ville; le porc et l'impur en mangent indifféremment, comme on mange du chevreuil et du cerf.

23. Vous prendrez garde seulement de ne point manger de leur sang; mais vous le répandrez sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI.

Les trois grandes fêtes de l'année. Etablissement des juges et des magistrats.

1. Observa mensem novarum frugum, et vœni primum temporis, ut facias Pascha Domino Deo tuo; quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.

2. Immolabis Phœse Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, et habbit nomen ejus ibi.

3. Non comedas in eo panem fermentatum; Septem diebus comedas æque fermento, afflictionis panem, quoniam in parvo egressus es de Ægypto, et in manibus agrestibus tuis de Ægypto, omnibus diebus vite tue.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnis ejus quod immolatum est vesperæ in die primo usque mane.

5. Non poteris immolare Phœse in qualibet urbiu tuarum, quia Dominus Deus tuus daturus est tibi :

6. Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habbit nomen ejus ibi, immolabis Phœse vesperæ ad solis occasum, quando egressus es de Ægypto.

1. Observez le mois des grains nouveaux, qui est au commencement du printemps, en célébrant la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu; parce que c'est le mois où le Seigneur votre Dieu vous a fait sortir de l'Égypte pendant la nuit.

2. Vous immolerez la Pâque au Seigneur votre Dieu, en lui sacrifiant des brebis et des bœufs dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom.

3. Vous ne mangerez point pendant cette fête de pain avec du levain; mais pendant sept jours vous mangerez du pain sans levain, un pain d'affliction, parce que vous êtes sortis de l'Égypte dans une grande frayeur; et que vous vous souvenez du jour de votre sortie d'Égypte tous les jours de votre vie.

4. Il ne paraîtra point de levain dans toute l'étendue de votre pays, pendant les sept jours; et il ne demeurera rien de la chair de l'hostie qui aura été immolée au soir du premier jour, jusqu'au matin.

5. Vous ne pourrez pas immoler la Pâque différemment dans toutes les villes que le Seigneur votre Dieu doit vous donner;

6. Mais seulement dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom, et vous immolerez la Pâque le soir au soleil couchant, qui est le temps que vous êtes sortis de l'Égypte.

Cap. I. — 1. *Observa mensem novarum frugum.* La consécration des premiers-nés amène Moïse à parler des trois grandes fêtes dans lesquelles on faisait cette consécration; Pâques, la Pentecôte et la fête des Trousseaux. C'est pour ce motif qu'il se parle au de la fête des Trompettes, ni de celle de l'Expiation, qui pourraient se célébrer ailleurs qu'à Jérusalem; tandis que les autres fêtes des pélerinages amènent dans la Cité sainte.

3. *Afflictionis panem.* Par leur schizéness, leur dureté et leur apparence chétive, ces peup sans levain rappellent aux Juifs la misère et l'oppression dont ils avaient été délivrés.

Cap. XVI. — 1. *Mensem novarum frugum.* Mensem Nisan, vœni martium, quo, in terra promissionis, scriptis specie hordeaceæ florescere; ille enim offerbantur in Paschate, aut secundo die æzymorum, ut patet Lev., 2, 14, et Lev., 23, 10.

2. *Phœse, de ovibus et de bobus.* Phœse, si est, victimas paschales, que in solemnitate paschali de ovibus et de bobus offerri jubentur. Num., 28, 19. Non enim potest intelligi hoc loco Phœse de victimis illa que ad vesperum dicti decime; quartæ immolabantur, quia hæc non alius quam agris sui hostias esse poterat, non autem vitulis aut boves. — *Ut habbit nomen ejus ibi.* Ut illic colatur Deus, et invocetur nomen suo.

3. *Non comedas in eo.* Cum eo scilicet Phœse. — *Panem fermentatum.* Totis enim septem diebus paschalis comedas panem æquum cum aqua, ut aliis sacrificiis et cibis etiam communibus. — *Afflictionis panem.* Val qui monumentum afflictionis, quam passus fuerat in Ægypto, vel maxime quia his panis insipidus, insipidus, et stomacho gravis est. — *In parvo Hebr., cum festinatione;* utrimque verum, et cum parvo et cum festinatione egressi sunt, adeo ut paucæ fermentatæ parvas tempus non habuerit.

5. *Immolare Phœse.* Proprie dictum, hoc est, agnus paschalem. Hunc tantum in loco ubi esset tabernaculum aut templum immolare poterat.

6. *Quando egressus es.* Paschalis quædam, non significat proleas tempore vesperæ, vel occasu solis, sed totam noctem, et sensus sit: immolabis occubente solo, ad noctis vesperam, quæ nocte de Ægypto egressus es. Vel egressus nomine intelligo etiam apparatum ad egressum.

7. Vous ferez cuire l'hostie, et vous la mangerez en lieu que le Seigneur votre Dieu vous aura choisi; et, vous levant le matin, vous retourneriez dans vos maisons;

8. Vous mangerez des pains sans levain pendant six jours; et le septième jour vous ne ferez point d'œuvre servile, parce que ce sera le jour de l'assemblée solennelle instituée en l'honneur du Seigneur votre Dieu.

9. Vous compterez sept semaines depuis le jour que vous aurez mis la faucille dans les grains.

10. Et vous célébrerez la fête des Semaines en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en lui présentant l'oblation volontaire du travail de vos mains, que vous lui offrirez, selon que le Seigneur votre Dieu y aura donné sa bénédiction :

11. Et vous ferez devant le Seigneur votre Dieu des festins de réjouissance, vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, le lévite qui est dans l'enceinte de vos murailles, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui demeurent avec vous, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom.

12. Vous vous souviendrez que vous avez été vous-mêmes esclaves en Egypte, et vous aurez soin d'observer et de faire ce qui vous a été commandé.

13. Vous célébrerez aussi la fête solennelle des Tabernacles pendant sept jours, lorsque vous aurez recueilli de l'aire et du pressoir les fruits de vos champs;

14. Et vous ferez des festins de réjouissance en cette fête, vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, et le lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans vos villes.

15. Vous célébrerez cette fête pendant sept jours en l'honneur du Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur aura choisi; et le Seigneur votre Dieu vous benira dans tous les fruits de vos champs, et dans tout le travail de vos mains, et vous serez dans la joie.

16. Tous vos enfants mâles paraîtront trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, à la fête solennelle des Pains sans levain, à la fête solennelle des Semaines, et à la fête solennelle des Tabernacles. Ils ne paraîtront point les mains vides devant le Seigneur :

9. *Ab ea die qua falcem in segetem miseris.* D'après la tradition, l'ouverture officielle de la maison de l'orge se faisait le deuxième jour du Pâques. On apportait ce jour-là dans le temple la gerbe nouvelle.

7. *Manere consurgens.* Mane quod omnem paschalem solemnitatem exactam consequitur; nam proximo die a consensione alio longum iter capessere non poterat, quia erat dies festus.

8. *Sex diebus comedas azyma.* Septem erant dies azymorum; excluditur autem hic septidies dies, de quo statimur, mox aliquid peculiare subnotare. — *Collecta est Dominus.* De festo Collectæ, v. c. supra, vide dicta Levit., 23, 9.

9. *Ab ea die qua falcem.* Dies oblationis manipuli designatur, qui in Paschatis festum immediate sequitur, erantque decimus sextus mensis Nisan. De hoc festo vide Levit., 23, 10. Juberunt autem numerari septem hebdomadas ad diem Pentecostes constituentium.

10. *Festum Hebdomadarum.* Pentecostes. — *Oblationem spontaneam.* Supplenda vox sequendum, vel iustitia, secundum spontaneas oblationes quas offerre volueris.

11. *Et epulaberis coram Domino.* De hisce epulis, vide dicta c. 12, n. 17.

12. *Custoditeque ac facies que præceptis sunt.* Sensus est: propitius custodias ac facies libenti scilicet animo, ex benedictionem acceptorum memoris, quibus custodiam ad divinarum legum custodiam.

13. *Solemnitatem quoque Tabernaculorum.* De qua Levit., 23, a n. 24 et deinceps.

7. Et coques, et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, neque consurgens vades in tabernacula tua.

8. Sex diebus comedas azyma; et in die septima, quia collecta est Dominus Dei tui, non facies opus.

9. Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris.

10. Et celebrabis diem festum Hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tue, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui.

11. Et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, et filia tua, servus tuus, et ancilla tua, et levites qui est intra portas tuas, advena sc papillus et vidua, qui morantur vobiscum in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi;

12. Et recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto; custodisque ac facies que præcepta sunt.

13. Solemnitatem quoque Tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegis de area et torculari fruges tuas;

14. Et epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus, et filia, servus tuus, et ancilla, levites quoque et advena, papillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

15. Septem vicibus Domino Deo tuo festa celebrabis, in loco quem elegerit Dominus benedictioque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erigis in lecto.

16. Tribus vicibus per annum apperebunt omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit; in solemnitate Azymorum, in solemnitate Hebdomadarum, et in solemnitate Tabernaculorum. Non apperebit ante Dominum vacuum. [A Exod. 23, 15. et 34, 20. Eccl. 35, 6.]

17. Sed offeret unumquique secundum quod habebit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

18. Judices et magistris constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas; ut judicent populum juxta iudicium.

19. Non in alteram partem declinabit. Non accipies personam, nec munera; quia munera excecant oculos sapientum, et mutant verba iustorum. [A Exod. 23, 8. Lev. 19, 15. Sup. 1, 17. Eccl. 20, 34.]

20. Juste quod justum est persequeris; ut vivas et possideas terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

21. Non plantabis lucum, et omnem arborum juxta altare Domini Dei tui.

22. Nec facies tibi, neque constitues statuum; que odit Dominus Deus tuus.

CHAPITRE XVII.

De l'idolâtrie. Devoirs des juges et du roi.

1. Non immolabis Domino Deo tuo ovem et bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii; qui abominatio est Domino Deo tuo.

2. Cum reperti fuerint apud te, intra manum portarum tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, et transgrediantur pactum illius,

3. U valent et servant diis alienis, et adorant eos, solem et lunam, et omnem militiam cœli, que non præcepit; aut

4. Et hoc tibi fuerit nuntiatum, audientes inquisieris diligenter, et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israel :

18. *Judices et magistris constitues.* Quales essent les attributions de ces juges et de ces magistrats? Ils devaient rendre la justice comme le voit l'après les règles que Moïse leur rappelle dans les versets suivants. Mais les tribunaux qu'ils formaient n'étaient que d'un ordre inférieur. Ils étaient chargés en même temps de l'administration des villes et de la police, et de tout ce qui concernait l'ordre public. C'étaient des levites qui remplissaient ordinairement ces fonctions. Ils signaient aux portes de la ville, et c'est ce qui fait que dans la Bible le mot porte signifie souvent puissance, comme en français le mot *port* est le mot *forus* (force).

Cap. XVII. — 2. *Et transgrediantur pactum.* Ce pacte était celui du *Décalogue*, accepté par tout Israël, et dont les premiers articles proclamaient l'unité de Dieu, son immatérialité, et, par conséquent, la prescription de toute idolâtrie.

18. *Magistros.* Bonifertus in Exod., c. 18, n. 25, putait fautive superiores quosdam judices toti unum tribus præfectos, aut certe fuisse quosdam parados et assessores quoque judices constituerent, ut omnia juxta divina legis prescriptum fierent, ipsum vide late de hoc dispartem. — *In omnibus portis.* In omnibus urbibus et prætoribus ubi jus dicitur.

19. *Non accipies personam.* Eundem sententiam habes Exod., 23, 8.

21. *Non plantabis lucum.* Ne videaris imitari ritus gentium, qui in honore storum deorum lucus sacrant.

22. *Statuum.* Qualem gentiles suas diis viri idolis constituent.

Cap. XVII. — 1. *In quo est macula.* Vide dicta Exod., 12, 5.

2. *Intra manum portarum.* Urbium. — *Mulier.* Idololatriam, ut patet ex sequentibus, — *Transgrediantur pactum.* Transgressi pactum dicitur ibi qui a religione deficiunt. Vide ad Hebr., 10, 29.

3. *Militiam cœli.* Astra, que sunt quas milites Deo famulantur, et pro eo, cum opus est, depugnant.

17. Mais chacun offrira à proportion de ce qu'il aura donné, selon que le Seigneur son Dieu y aura donné sa bénédiction.

18. Vous établirez des juges et des magistrats à toutes les portes des villes que le Seigneur votre Dieu vous aura données, en chacune de vos tribus, afin qu'ils jugent le peuple selon la justice.

19. Sans se détourner ni d'un côté ni d'autre. Vous n'aurez point d'égard à la qualité des personnes, et vous ne recevrez point de présents, parce que les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les sentiments des justes.

20. Vous vous attacherez à ce qui est juste; dans la vue de la justice, afin que vous viviez et que vous possédiez la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

21. Vous ne planterez ni de grands bois, ni aucun arbre auprès de l'autel du Seigneur votre Dieu.

22. Vous ne vous ferez et vous ne dresserez point de statue, parce que le Seigneur votre Dieu hait toutes ces choses.

1. Vous n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebis ou un bœuf qui ait quelque tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsqu'on aura trouvé parmi vous, dans une des villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un homme ou une femme qui commettent le mal devant le Seigneur votre Dieu, et qui violent son alliance,

3. En servant les dieux étrangers et les adorant, savoir, le soleil et la lune et toutes les étoiles du ciel, contre le commandement que je vous ai fait.

4. Et que l'on vous en aura fait rapport; si, après l'avoir appris, vous vous en êtes informés très-exactement, et que vous avez reconnu que la chose est véritable, et que cette abomination a été commise dans Israël,

1. Vous n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebis ou un bœuf qui ait quelque tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsqu'on aura trouvé parmi vous, dans une des villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un homme ou une femme qui commettent le mal devant le Seigneur votre Dieu, et qui violent son alliance,

3. En servant les dieux étrangers et les adorant, savoir, le soleil et la lune et toutes les étoiles du ciel, contre le commandement que je vous ai fait.

4. Et que l'on vous en aura fait rapport; si, après l'avoir appris, vous vous en êtes informés très-exactement, et que vous avez reconnu que la chose est véritable, et que cette abomination a été commise dans Israël,

1. Vous n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebis ou un bœuf qui ait quelque tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsqu'on aura trouvé parmi vous, dans une des villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un homme ou une femme qui commettent le mal devant le Seigneur votre Dieu, et qui violent son alliance,

3. En servant les dieux étrangers et les adorant, savoir, le soleil et la lune et toutes les étoiles du ciel, contre le commandement que je vous ai fait.

5. Vous amènerà à la porte de votre ville l'homme ou la femme qui a trois témoins et qui est détestable, et ils seront lapidés.

6. Celui qui sera puni de mort sera condamné sur la déposition de deux ou trois témoins ; et nul ne mourra sur le témoignage d'un seul.

7. Les témoins lui jetteront les premiers la pierre de leur propre main ; et ensuite tout le reste du peuple le lapidera, afin que vous ôtiez le mal du milieu de vous.

8. Lorsqu'il se trouvera une affaire embrouillée, et où il soit difficile de juger et de discerner entre le sang et le sang, entre une cause et une cause, entre la lépre et la lépre ; si vous voyez que dans les assemblées qui se tiennent à vos portes les avis des juges soient partagés, allez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi :

9. Et adressez-vous aux prêtres de la race de Lévi, et à celui qui aura été établi ou ce temps-là juge du peuple. Vous les consulerez, et ils vous découvriront la vérité du jugement que vous en devez porter.

10. Vous ferez tout ce qu'auront dit ceux qui président au lieu que le Seigneur aura choisi, et tout ce qu'ils vous auront enseigné.

11. Selon la loi, et vous jugerez égar, sans vous détourner à la droite ni à gauche.

6. *In ore duorum... testium.* D'après le procédé légal énoncé (Nomb., xxxviii, 30, et plus loin XIX, 15), il fallait au moins deux témoins. C'était le minimum. Mais si l'on savait qu'il y en a eu un plus grand nombre, on devait les citer et procéder à une information plus grande si leurs témoignages ne concordent pas. C'est encore ce qu'exige la jurisprudence actuelle.

9. *Veniensque ad sacerdotem.* Moïse n'établit pas le droit d'appel, et sa loi ne connaît pas, comme la nôtre, divers degrés de juridiction. Mais dans les cas douteux, il joint aux juges locaux, consultant les prêtres de sa race, et ne pas prononcer et en cas de récusation, l'autorité souveraine siègeant dans la métropole. Pour les causes religieuses, cette autorité souveraine était celle du pontife; mais, pour les affaires civiles, le tribunal suprême était présidé par le roi ou par celui qui représentait le chef temporel.

8. *Ad portam civitatis.* Extra civitatem. Moris enim erat Hebræis extra urbem vel ultra castra extorere supplicio afflictum odore; sic et Christus et S. Stephanus extra urbem passi sunt.

6. *In ore duorum.* Eandem sententiam habes infra, c. 19, 15. Chaldæus vertit: *Per dictos duorum est verum testium res consensu confirmata.*

7. *Manus testium.* Testes primi, deinde reliquos populus in eum mittens lapides.

8. *Inter sanguinem et sanguinem.* Si homiedici causa ambigua sit, alii et involuntarium excusantibus, alii et voluntarium et destinatum puniendum esse pronuntiantibus. Vel consensu est: si controversia diffidilis et ambigua existat inter cognationes (quod omnino his habemus inter sanguinem et sanguinem, D. Hieron. II. Paral. 19, 10, verit. inter cognationem et cognationem), hoc est, inter eos qui sunt diversarum cognationum, cujusmodi ordi subinde poterat vel circa possessiones, vel circa res alias, vendendum erit ad sacerdotem, etc. — *Causam et causam.* Litem super quacunque re. — *Leprosam et leprosum.* Aliis asserentibus leprosum esse ejus generis qui a sacris arceat, alios vero negantibus. — *Verbo torculari.* In hebreo est: *verbo contentiozum.* id est, si eo usque procedat iudicium minorum contentio ut inter illos convaleat non possit, tunc ad sacerdotem et pontificem recurrendum. — *Ad locum quem elegerit Dominus.* In Jerusalem ubi est templum in quo habitat Dominus; vel ante templum constructum, ad tabernaculum.

9. *Veniensque ad sacerdotem levitici generis, et ad iudicem.* Per iudicem hic vel intelligit pontificem, ut veli Yatabub et alii, vel ejus vicarium. Sane causæ spirituales, que ad regnum sacrum ceremoniasque spectabant, ad pontificem pertinebant. Reliquæ vero civiles dicebantur a seculari iudice, cujusmodi ordi reges et magistratus inferiores. Verum quia non sunt legibus, sed divinis republicam gubernabant, et quid vel in iure vel in facto obscuritas esset, que alia exhausti non possent, ipsi iudices laici, atque adeo et ipsi reges recurrendum erant ad pontificem, et difficultatis exortio solutionem acciperent.

10. *Docuerit te iuxta legem ejus.* Qui consulat sacerdotem, accipere debent, et eximiarum sacerdotum et pontificum iudicium et legem esse sicut legem Dominum; nam: et ut dicitur Malac. c. 2, 7: *Labia enim sacerdotum custodient scientiam, et legem requirunt ex ore ejus; quia angelus Domini accersitum est.*

5. *Educes virum ac mulierem;* qui non sceleratissimum perpetrant, ad portas civitatis tuæ, et lapidibus obruentur.

6. *In ore duorum aut trium testium peribit qui interfecerit.* Nemo infamatur, uno contra se dicente testimonio, [a *Infr.* 19. 15. *Matth.* 18. 16. 2. *Cor.* 13, 1.]

7. *Manus testium prima interfecit cum, et manus reliqui populi extrema mittetur, et auferas malum de medio tuo.* [a *Supr.* 13, 9.]

8. *Si difficile est ambiguum apud te iudicium esse persperserit inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, leprosum et leprosum; et iudicium intra portas tuas videtur variari; surge et ascende ad locum, quem elegerit Dominus tuus.*

9. *A Veniensque ad sacerdotem levitici generis, et ad iudicem qui fuerit illo tempore; quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii veritatem.* [a *II. Par.* 19, 6.]

10. *Et factis quodcumque dixerit qui presunt loco quem elegerit Dominus, et docuerit te.*

11. *Iuxta legem ejus; æqueque sententiam eorum; nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram.*

12. Qui autem superbiit, nolens obedire sacerdoti imperio, qui eo tempore ministrat Domino, qui est decreto iudicis, morietur homo ille, et auferas malum de Israel.

13. Caneusque populus audiens timet, et nullus detempet intemescat superbia.

14. Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et non serres en possessionem, et que visus demoretur; Constitum super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes;

15. Eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.

16. Quomodo fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equalibus numero sublevatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis, ut nequam amplius per eum vivam revertamini.

17. Non habebit uxores plurimas, que alliciant animam ejus, necque argenti et auri immensa pondera.

18. Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronum legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus leviticis tribus,

14. *Cum ingressus fueris.* Après avoir parlé des juges et de leurs devoirs, Moïse passe au roi, au chef de la nation. Comme prophète, il voit l'époque à laquelle Israël voudra se donner un roi. Tout en blâmant cette pensée, Dieu l'assure d'être son peuple. Le législateur détermine à l'avance les devoirs de la royauté. Elle devait être tout à la fois élective et héréditaire. Dieu nommait lui-même le roi, comme cela eut lieu pour Saül, David, Jérusalem, Euse et Jehu, qui n'obéirait la loi.

12. *Sacerdotis imperio.* Pontificis. — *Qui eo tempore ministrat Domino.* Qui eo tempore fungitur pontificatu. — *Et decreto iudicis.* Ejusdem pontificis cuius est ista iudicare, an scilicet juxta legem facti, necne. — *Morietur homo ille.* Morde punctur. — *Auferas malum.* Periculosum hominem.

14. *Et dicitur: Constituum super me regem.* Non id vult Deus, ut rex illis præficiatur; satis enim liquet id Deo magnopere displicuisse, cum petierit sibi constanter regem. I. Reg. 8, 5 et seq. et c. 10, 19; et c. 12, 17 et seq. Si tamen id pertinaciter petant, non debent iterum, indicant Deus se permissurum, uti et postea permittit, I. Reg. 8, 22, certis tamen conditionibus quas omnino, si regem velint, servari vult ac præscripti.

15. *Quem Dominus Deus tuus elegerit.* Id servatum in Saulis electione, item Davidis. Deinde successione ad regnum veniunt est, quamquam et Salomonis pluribus fratribus ad regnum Dei peculiariter electio vocata est. — *Qui non sit frater tuus.* Hebræus, *de gente tua*, ne si alienigena sit, ad aliam religionem sensus pertinet, utque non animi illi detestandi diligitur. Intelligit hoc de rege electo, non de eo quem ad dexteram necessitas, cui parandum.

16. *Non multiplicabit sibi equos.* Non vetatur auri coram usque, sed nimia eorum copia; tum ne in bello illis nimium confidat, quia *fallax equus ad subitum.* Psal. 17, 35; et in regibus in sum fastu et pompa incidit. Alia ratio statim additur. — *Nec reducet populum in Ægyptum.* Quasi illud regnum sua ditiori adjecturus, equalibus suo finibus esse videtur: ac capiat populum equorum amorem in Ægyptum reverti. — *Cum Dominus præceperit vobis.* Namque id præceptum disertis verbis in Scriptura reperitur; implicite tamen indicatur, quia, cum iudicatus est sermo ab Israeliticis de pedibus in Ægyptum, graviter sit eadem ratione termini. — *Per circuitum nationum.*

17. *Non habebit uxores plurimas.* Aliquis uxores habere poterat, ut David; plurimas, ut Salomon, salvo officio suo poterat. *Que alliciant animam ejus.* Effeminat, fluctant ad vitium; id etiam vetitum ne pravo exemplo rex populo noceret, neve illius animi impensus gravaret. — *Ut non habebit argenti et auri immensa pondera.* Rex, ex cupiditate sui et opum, subditos spoliet; et ne opibus in fastum et luxum effundat.

18. *Describet sibi.* Philo, lib. de Creatione principis, ait debuisse regem manus proprias describere. Alii censent potius ut aliena manu. — *Deuteronum.* Quia hoc est Deuteronomium, non Moyses legit comprehendit. — *Accipiens exemplar a sacerdotibus.* Ut, ex incorrupto exemplari describat.

12. Mais celui qui, s'enflant d'orgueil, ne voudra point obéir au commandement du pontife qui en ce temps-là sera le ministre du Seigneur votre Dieu, ni à l'arrêt du juge, sera puni de mort, et vous ôterez le mal du milieu d'Israël;

13. Afin que tout le peuple, entendant ce jugement, soit saisi de crainte, et qu'il n'en vienne ni sembler d'orgueil.

14. Quand vous serez entrés dans les pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, que vous en serrez en possession, et que vous y demorez, si vous venez à dire: Je choisirai un roi pour me commander, comme en ont toutes les nations qui nous environnent;

15. Vous choisirez celui que le Seigneur votre Dieu aura choisi de nombre de vos frères. Vous ne pourrez prendre pour un homme d'une autre nation, et qui ne soit point votre frère.

16. Et lorsqu'il sera établi roi, il n'aura sur un grand nombre de chevaux, et il ne ramènera point le peuple en Égypte, s'appuyant sur le grand nombre de sa cavalerie, principalement après que le Seigneur vous a commandé de ne retourner plus à l'étranger par la même voie.

17. Il n'aura point une multitude de femmes qui se rendent maîtresses de son esprit, ni une quantité immense d'or et d'argent.

18. Après qu'il sera assis sur le trône, il fera transcrire pour soi dans un livre ce Deuteronome et cette loi du Seigneur, dont il recevra une copie des mains des prêtres de la tribu de Lévi;

49. Et l'aura avec soi, et il la lira tous les jours de sa vie pour apprendre à craindre le Seigneur son Dieu, et à garder ses paroles et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la loi.

50. Que son cœur ne s'élève point d'orgueil au-dessus de ses frères; et qu'il ne se détourne ni à droite ni à gauche, afin qu'il ne règne longtemps, lui et ses fils, sur le peuple d'Israël.

49. Et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vite sue; ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et caeremonias ejus, quae in lege praecipita sunt.

50. Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse, et filii ejus super Israel.

CHAPITRE XVIII.

De la part des prêtres et des lévites dans les sacrifices. Des devins et des augures. Le Messie.

1. Les prêtres ni les lévites, ni aucun de ceux qui sont de la même tribu, n'auront point de part ni d'héritage avec le reste d'Israël, parce qu'ils mangeront des sacrifices du Seigneur et des oblations qui leur seront faites;

2. Et ils ne prendront rien autre chose de ce que leurs frères posséderont, parce que le Seigneur est lui-même leur héritage, selon qu'il leur a dit.

3. Voici ce que les prêtres auront droit de prendre du peuple et de ceux qui offrent des victimes : soit qu'ils immolent un bœuf ou une brebis, ils donnent au prêtre l'épaulé et la poitrine;

4. Ils lui donneront aussi les prémices du froment, du vin et de l'huile, et une partie des laine, lorsqu'ils feront tondre leurs brebis.

5. Car le Seigneur votre Dieu l'a choisi d'entre toutes vos tribus, afin qu'il assiste devant le Seigneur et qu'il serve à la gloire de son nom, lui et ses enfants pour toujours.

6. Si un lévite sort d'une de vos villes ré-

19. *Legisque illud omnibus diebus vite sue.* Non quod contineat vel quodlibet illud legere tenetur; sed frequenter legat, ut memoret illud quae in libro illo scripta sunt. — *Ut discat timere Dominum.* Timor enim Dei maxime inculcatur in Deuteronomio, quod est perpetua arctioque concio Moysi, et metans Hebraeos ad cultum Dei et legis observantiam.

50. *Nec elevetur cor ejus in superbiam.* Ne insolent, nec tyrannicos mores induat. — *Super fratres suos.* Gentem suam. — *Neque declinet in partem dexteram vel sinistram.* A lege Dei et rationis praecipio quacunquam ratione declinet. — *Ut longo tempore regnet ipse et filii ejus.* Exemplis enim ex sacris Literis discimus reges non qui pietatem non coluerunt, aut regno excedisse, aut ad filios suos, aut certe ad longam nepotum aetatem, regnum non transmississe.

3. *Armum ac ventriculum.* Carc moribus sunt reservati autis prêtres. Avec la poitrine était compris un des estomacs des ruminants; c'est ce qui explique le mot *ventriculum* de la Vulgate.

19. *Legisque illud omnibus diebus vite sue.* Non quod contineat vel quodlibet illud legere tenetur; sed frequenter legat, ut memoret illud quae in libro illo scripta sunt. — *Ut discat timere Dominum.* Timor enim Dei maxime inculcatur in Deuteronomio, quod est perpetua arctioque concio Moysi, et metans Hebraeos ad cultum Dei et legis observantiam.

50. *Nec elevetur cor ejus in superbiam.* Ne insolent, nec tyrannicos mores induat. — *Super fratres suos.* Gentem suam. — *Neque declinet in partem dexteram vel sinistram.* A lege Dei et rationis praecipio quacunquam ratione declinet. — *Ut longo tempore regnet ipse et filii ejus.* Exemplis enim ex sacris Literis discimus reges non qui pietatem non coluerunt, aut regno excedisse, aut ad filios suos, aut certe ad longam nepotum aetatem, regnum non transmississe.

3. *Armum ac ventriculum.* Carc moribus sunt reservati autis prêtres. Avec la poitrine était compris un des estomacs des ruminants; c'est ce qui explique le mot *ventriculum* de la Vulgate.

4. *Primitias.* Graeci vocant ἀρχαίαια, quae vob oblationem, seu potius id quod auferitur et solgitur, significat; debet hoc esse non aliunde parte, sed ex agris fructuum. — *Et lanarum partem.* Primitiarum lino, nam lanarum detonsae later annos fructus et provenit caesatur.

5. *Nominis Domini.* Ipsi Dominio.

6. *Si exteriori levites.* Si levita, devotioe datus, et cupiens extra vias suas reliquo vite tempore ministrare Deo in tabernaculo, ut fecit Saul.

tuum ex omni Israël in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus.

7. Ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus levitae, qui salubent eo tempore coram Domino.

8. Partem ciborum eandem accipiet, quam et ceteri; excepto eo, quod in urbe sua ex paterna et successione debetur.

9. Quando ingressus fuerit terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne iniurias velis abominations illarum gentium;

10. Nec inveniar in te qui lastrat filium suum, aut filiam, diucom proigen; a aut qui arulos scilicet observet, sicut somnia atque auguria, nec sit maleficus. [a Levit. 20. 27.]

11. Nec incantator, nec qui Pythones observet, nec divinos, a aut, quare a mortuis veritatem; [a I. Reg. 28. 7.]

12. Omnis enim haec abominatur Dominus, et propter ista nonnulli scelerata delicti eius in introitu tuo.

13. Perfectus eris, et absque macula cum Domino Deo tuo.

14. Genitas iste, quarum possidibis terram, augures et divinos audiat; tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es.

15. a PROPHEETA de gente tua et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus; ipsum audiet. [a Joan. 1. 45. Act. 3. 22.]

7. *Ministrabit in nomine Domini.* Certe facilius fuit laicis esse Levites usque David. Cetero, vix regulariter se servio du, in divinis et Levites in quatuor classes, et les prêtres en vingt-quatre familles, il fallut s'en tenir à l'ordre établi.

12. *Omnis enim haec abominatur Dominus.* Tunc eos devina, eos augures et eos magicians ab his responsis et divinationes quaerens, qui abusum de leur art employer pour le peuple à l'idolâtrie. Moïse les condamne à mort ainsi que tous les peuples qui les écoutent, à cause de leurs offenses superstitieuses.

15. *Propheeta de gente tua.* Toute la tradition catholique a entendu ces paroles du Messie, à commencer par saint Pierre, le chef des autres, qui applique ce texte à Jésus-Christ dans le discours qu'il adresse aux Juifs [Act. III, 27 et seq.]. Parus Moïse, le Messie devant ce qui fonde sa religion et donner ce lui nouvelle. Les Juifs Jésus-Christ, ce

7. *Qui stabunt.* Per vios ministrabant.

8. *Partem ciborum eandem accipiet.* Intelligit vel alimenta ex arario templi, vel ex aliqua decimarum portione a pontificis septima in levitarum aut ministrantium alimenta. — *Ex paterna et successione.* Habere enim poterant in urbibus suis domos, suburbanas, armenta, etc.

10. *Diucom proigenem.* Ecce in honorem Moloch, da quo Lev. 18. 21. *Arulos scilicet.* Ab his responsis et divinationes quaerens. — *Observet somnia.* Superstitio existans illis futura significari, aut expectata a demone responsu per somnium, aut ex vis nocturnis, quae nullam habent cum rebus quibus connexionem, consilium capiunt. — *Auguria.* Non solum ex avium garritu, volatu, pectus, sed alio quocunque modo omnia rerum futurarum auguria captando. — *Maleficus.* LXX, *veneficus*, praestigator, ut indicant hebraei.

11. *Incantator.* Qui suscipit arulos, et incantationibus intra quadam facit. — *Pythones.* Pythones propter dicantibus illi qui demone responsa dantem habent in vultu vel ipsi demones e vultu locorum. LXX appellant *εὐχρηστικῶν, ventriculos.* — *Nec divinos.* LXX, *τεπειστικῶν, portentorum suspensorum.* Alii eandem vocem hebraicam veterum causa et significationem. — *Quare a mortuis veritatem.* Quod necromantorum est, quae nulli aliter illis esse quae Saul Samuelis succitavit. I. Reg. 28. 11.

15. *Perfectus eris et absque macula.* In divino cultu, et religioe quam nullis superstitiosis gentium maculae, ut patet ex versu sequenti.

15. *Propheeta de gente tua, suscitabit tibi Dominus.* Vel sensus est: Dominus subinde prophetam suscitabit, qui te doceat; vel tibi tibi Messiam Christum, cuius nomen prophetarum, doctorum; legislatorum; est. — *Propheeta, sicut me.* Dicitur sicut me, id est, 1. quod ducam populi et legislationem; 2. quia liberabit ex servitute Aegypti, diaboli scilicet

panem dans tout Israël, dans laquelle il habite, et qu'il veuille aller demeurer au lieu que le Seigneur aura choisie.

7. Il sera employé au ministère du Seigneur votre Dieu, comme tous les lévites ses frères, qui assisteront pendant ce temps-là devant le Seigneur.

8. Il recevra la même part que les autres des viandes qui seront offertes, outre la part qui lui est assignée dans sa ville par la succession aux droits de son père.

9. Lorsque vous serez entrés dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, prenez bien garde de vouloir imiter les abominations de ces peuples.

10. Et qu'il ne se trouve personne parmi vous qui prétende purifier son fils ou sa fille en les faisant passer par le feu, ou qui consulte les devins, ou qui observe les songes et les augures, ou qui use de malélices.

11. De sortilèges et d'enchantelements, ou qui consulte les devins, a aut, quare a mortuis veritatem; ou qui interrogent les morts pour apprendre la vérité;

12. Car le Seigneur a en abomination toutes ces choses, et il exterminera tous ces peuples à votre entrée, à cause de ces sortes de crimes qu'ils ont commis.

13. Vous serez parfaits et sans tache avec le Seigneur votre Dieu.

14. Ces nations dont vous allez posséder les pays écoulent les augures et les devins; mais pour vous, vous avez été instruits autrement par le Seigneur votre Dieu.

15. Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un grand Prophète, comme moi, du votre nation et d'entre vos frères, et ce vous que écouteriez,